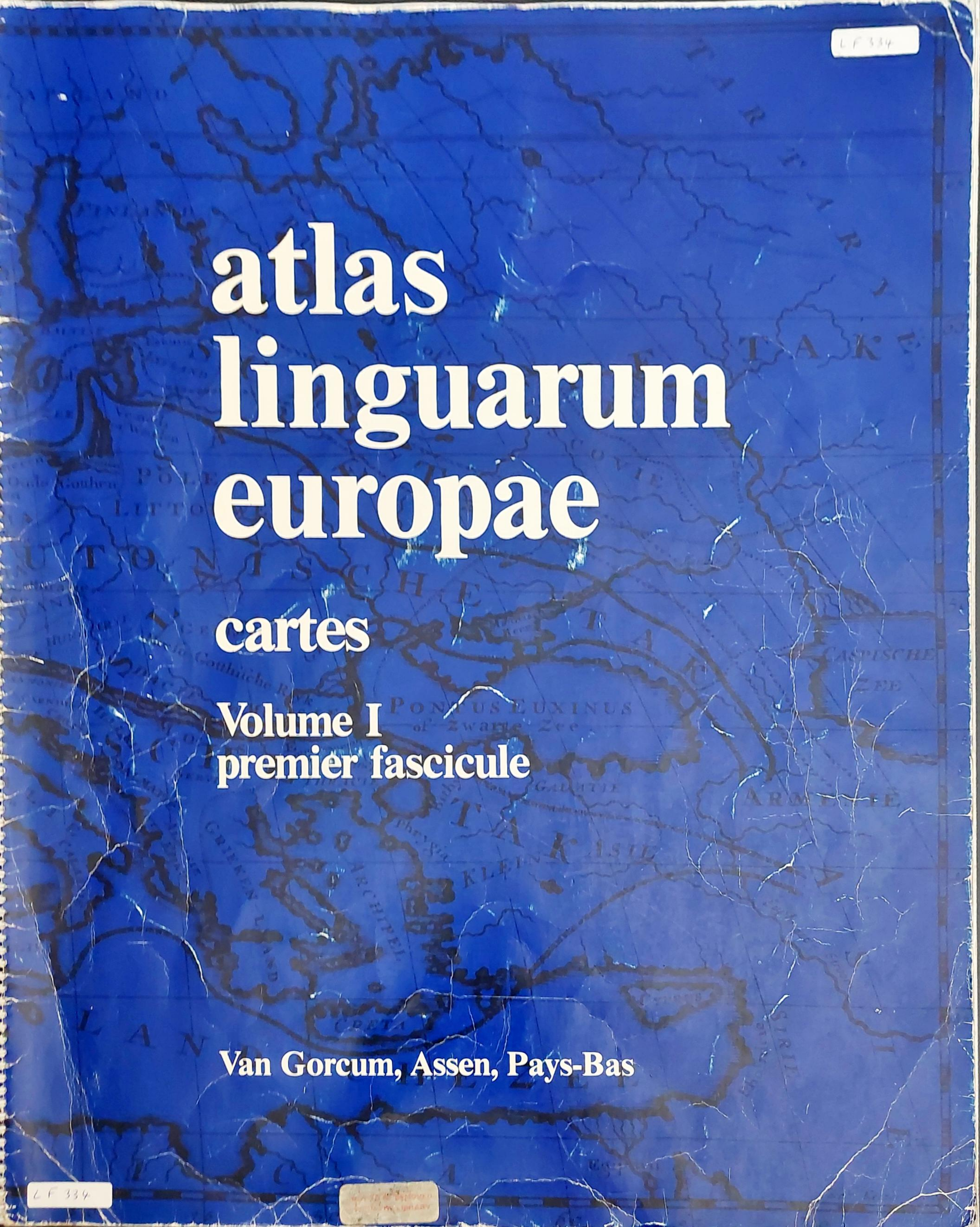

atlas
linguarum
europae
cartes
Volume I
premier fascicule
Van Gorcum, Assen, Pays-Bas
LF 334

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

VOLUME I – CARTES

PREMIER FASCICULE

Dédié à la mémoire du professeur R. I. Avanesov,
membre correspondant de l'Akademija Nauk SSSR,
ancien-vice-président de l'ALE

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

sous la rédaction de

Mario Alinei, président;
A. Weijnen, ancien-président;
R. I. Avanesov†, Terho Itkonen et Mieczysław Szymczak, vice-présidents;
Jacques Allières, Manuel Alvar, Poul Andersen, Manuela Barros-Ferreira, Jaromír Bělič†, Dalibor Brozović, Boris Cazacu, David Clement, Nicolas Contossopoulos, Manlio Cortelazzo, László Deme, Witold Doroszewski†, Inger Ejskjær, Lennart Elmevik, T. V. Gamkrelidze, Jan Goossens, Corrado Grassi, Rudolf Grosse, Klaas Heeroma†, Reiner Hildebrandt, V. V. Ivanov, Pavle Ivić, G. A. Klimov, F. Kortlandt, A. Kostallari, Wolfgang Putschke, Ernest Schüle, B. A. Serebrennikov, E. R. Tenichev, Gaston Tuaillon, J. D. A. Widdowson et Werner Winter;
Joep Kruijsen, secrétaire de la rédaction.

VOLUME I – CARTES

premier fascicule

par

M. Alinei, R. Avanesov†, D. Brozović, N. Donadze, T. Itkonen, V. Ivanov, J. Kruijsen, E. Mooijman, J. Saramago, B. Serebrennikov, I. Stan, G. Tuaillon, G. Vitorino et A. Weijnen.

sous les auspices de l'Unesco



VAN GORCUM, ASSEN, 1983

ISBN 90 232 2037 4

Cette publication a été préparée
— avec le concours financier de l'Unesco, sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH);
— sous les auspices de l'Union Académique Internationale;
— avec le soutien financier de l'Organisation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Scientifique (ZWO);
— avec le soutien financier de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), sur la recommandation du Forschungsinstitut für deutsche Sprache, deutscher Sprachatlas de Marburg.

La couverture représente la première carte linguistique européenne. Elle a été dessinée par le Hollandais Lambert ten Kate Hermansz, et publiée en 1723 à Amsterdam, dans: Aenleiding tot de Kennisse van het Verhevene Deel der Nederduitsche Sprake, waarin hare zekerste Grondslag, edelste Kraght, nuttelijkste Onderscheiding en geregeldste Afleiding overwogen en naegespoort, en tegen het Allervoornaemste der Verouderde en Nog-levende Taelverwanten, als 't Oude Moeso-Gotthisch, Frank-Duitsch en Angel-Saxisch beneffens het Hedendaegsche Hoog-Duitsch en Yslandsch vergeleken word, door Lambert ten Kate Hermansz., Amsterdam, Rudolf en Gerard Wetstein, 1723.

LISTE PROVISOIRE D'ERRATA DANS LES LEGENDES DES CARTES

Carte	*Nr. de la légende*	*Errata*	*Corrigé*
I.2	5	mari long.	lug.
I.3	95.1 136.3	snl. gbd.	snt. gdb.
I.4	avant les formes celtiques 89.1	GE. *shaba*	CE. *sħaba*
I.5	27	*breese*	*breeze*
I.10	57 62	*kokkriz* *silg*	*kokrriz* *silġ*
I.12	15.3 22.1 24.1	ng. *pozzo* (à lire *pozzi* etc.)	hng. sous 1.7 [b'odzi d'ə̣kwA̭ pjen da p'ɔ̄ltA̭]
I.13	116.1	*mor.*	nor.
I.16	18.1	mlt. *bahar*	mal. *baħar*
I.17	53:16.0/1	mal. *xmara*	sous 3.2 (empr. sic.)

Imprimé par Van Gorcum, Assen

Printed in The Netherlands by Van Gorcum, Assen

COMITÉS NATIONAUX DE L'ALE

Albanie
A. Kostallari (prés.)
M. Domi (vice-prés.)
B. Beci
E. Çabej
L. Dodbiba
A. Dodi
J. Gjinari
J. Thomaj

Autriche
P. Wiesinger

Belgique-Wallon
(Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie, section wallonne)
J. Lechanteur (prés.)
A. Arnould
W. Bal
A. Boileau
A. Goosse
J. Herbillon
O. Jodogne
L. Léonard
R. Mantou
J. M. Pierret
M. Piron
L. Remacle
P. Ruelle
L. Warnant

Belgique-Flamand
(Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie, Vlaamse afd.)
J. Goossens (prés.)
M. Gysseling
J. Helsen
A. van Loey
J. L. Pauwels
K. Roelandts
A. Stevens
C. Tavernier-Vereecken
V. F. Vanacker

Bulgarie
I. Kočev (prés.)
T. Behar
Hr. Holiolčev
E. Kjaeva
Hr. Topalova-Simeonova
M. Čalăkov
B. Velčeva-Bojadžieva

Danemark
P. Andersen (prés.)
J. Asmussen
I. Ejskjær
K. Ringgaard
H. Spang-Hanssen

Espagne
M. Alvar (prés.)
E. Alarcos
A. Badía
T. Buesa
C. García
A. Llorente
L. Michelena
J. Veny

Finlande-fin[illegible]s
T. Itkonen [illegible]s.)
O. Ikola
J. Koivule[illegible]
P. Lehtimäk[illegible]
T. Lehtinen
H. Leskinen
H. Paunonen
P. Sammallahti
P. Virtaranta
L. Sarvas (secr.)

Finlande-suédoi[illegible]
C.-E. Thors du Comi[illegible] suédois

Lapon en [illegible]e, Suède, Finlande et URSS:
L.-G. Lars[illegible]

France
G. Tuaillon (p[illegible])
H. Franconie
J. E. Médélice
R. Stiers
M. Giacomo-Marcellesi (pour le corse)
J. Le Dû (pour le breton)
M. Philipp (pour les parlers germaniques d'Alsace et de Moselle)
J. Allières (pour le basque)

G. B. Angleterre et P. de Galles
M. F. Wakelin (prés.)
P. Duncan
M. Durrell
S. Ellis
C. Heath
J. Levitt
G. Nixon
D. Parry
F. C. Stork
A. Thomas
P. Trudgill
Cl. Upton
J. D. A. Widdowson
J. C. Wells
P. Wright

G. B. Écosse
H. Speitel (Écosse anglophone)
D. Clement (Écosse gaélique)

G. B. Irlande du Nord
M. Barry

Grèce
(Centre de Rédaction du Dictionnaire historique du Grec Moderne, langue commune et dialectes, de l'Académie d'Athènes), responsable pour l'ALE:
N. Contossopoulos

Hongrie
S. Imre (prés.)
L. Balogh (secr.)
L. Benkő
L. Deme
M. Hutterer
B. Kálmán
P. Király
A. Nyíri
A. Sebestyén
M. Temesi

Irlande, celtique
J. Watson

Irlande, anglais
P. Henry

Islande
(comité ad hoc formé par un groupe de linguistes néerlandais: P. Vermeyden et A. Key)
conseiller spécial: J. A. Jónsson

Italie
M. Cortelazzo (prés.)
A. Genre (secr.)
M. Contini
C. Grassi
G. Francescato
G. Pellegrini

Luxembourg
A. Atten

Malte
J. Aquilina (prés.)
J. Cardona
J. Cassar Pullicino
E. Fenech
M. R. Gatt
E. Mifsud

Norvège
I. Hoff (prés.)
O. Beito
K. Bergsland
A. Bjørkum
A. Dalen
R. Djupedal
I. Frøyset
T. Frette
J. Øverby
G. Rundhovde
J. A. Schulze

Pays-Bas
H. Brok (prés.)
J. Berns
J. Daan
H. Entjes
M. Gerritsen
A. Goeman
P. Goossens
H. Hogerheijde
G. Kocks
E. Mooijman
J. de Rooij
A. Schaars
K. van der Veen
J. Vromans

Frison aux Pays-Bas et dans la R.F.A.
N. Århammar

Pologne
(Comité de Dialectologie de l'Académie des Sciences Polonaise)
K. Dejna (prés.)
Z. Stieber (prés. d'honneur)
J. Basara (secr.)
J. Reichan
J. Siatkowski
M. Szymczak
H. Tarborska
S. Urbańczyk
A. Zaręba
groupe de travail du Zaklad Językoznawslwa IJP-PAN:
A. Basara
J. Basara
D. Falińska
M. Mucowa
N. Perczyńska
J. Sułkowska
M. Szymczak
H. Zduńska

Portugal
(Grupo de Estudos de Dialectologia da Universidade de Lisboa)
M. Barros-Ferreira
C. Lopez Augusto
J. Saramago
M. G. Vitorino

RDA
R. Grosse (prés.)
G. Bergmann
H. Faszke
J. Grundlach
R. Herrmann
S. Michalk
H. Schönfeld
K. Spangenberg

RFA
R. Hildebrandt (prés.)
G. W. Baur
H. Beck
G. Bellmann
W. Besch
W. Kleiber
W. König
K. J. Mattheier
H. Niebaum
W. Sanders
E. Seidelmann
H. Steger
E. Wagner

Roumanie
I. Coteanu (prés.)
B. Cazacu (vice-prés.)
I. Pătruț (vice-prés.)
N. Saramandu (secr.)
V. Arvinte
E. Beltechi
St. Binder
S. Dumistrăcel
I. Faiciuc
L. Ionescu-Ruxăndoiu
N. Mocanu
L. Murádin
P. Neiescu
I. Stan
T. Teaha
D. Urițescu
E. Vasiliu
E. Vrabie

Suède
L. Elmevik (prés.)
E.-O. Bergfors (vice-prés.)
L. Bleckert (secr.)
S. Benson
K.-H. Dahlstedt
Å. Hansson
H. Karlsson
B. Pamp
V. Reinhammar
H. Ståhl
C.-E. Thors
B. Wickmann

Suisse
E. Schüle (prés.)
A. Decurtins
Z. Marzys
F. Spiess
R. Trüb

Tchécoslovaquie
J. Petr (prés.)
P. Jančák (secr.)
J. Horecký
A. Lamprecht
Š. Ondruš
I. Ripka
S. Utěšený
A. Erhart (consultant)

Turquie
N. Yüce

URSS
V. V. Ivanov (prés.)
N. Z. Donadze (secr.)
Š. Kh. Akbaev
A. Ja. Blinkena
P. M. Bagov
G. G. Baraksanov
M. J. Barmič
R. M. Batalova
N. T. Gišev
A. N. Zalesskij
N. I. Isanbaev
G. M. Kert
N. T. Klyčev
A. A. Krivickij
C. A. Kalmykova
G. A. Klimov
P. N. Lisanets
N. X. Maksjutova
L. T. Maxmoutova
U. A. Mejlanova
K. F. Morkunas
R. Š. Nasibullin
X. J. Neetar
S. M. Djamirzaev
B. A. Serebrennikov
L. P. Sergeev
N. T. Tabulova
R. X. Temirova
E. R. Tenišev
H. A. Tokazov
N. N. Ouboušaev
R. J. Udler
D. V. Cygankin

Yougoslavie
P. Ivić (prés.)
S. Remetić (secr.)
D. Brozović
D. Cernecca
D. Čupić
B. Finka
R. Flora
S. Horvat
T. Logar
L. Muljaku
O. Penavin
D. Petrović
J. Rigler
A. Šojat
B. Vidoeski
D. Vujičić
J. Vuković

Chypre
C. P. Kyrris (prés.)
M. Christodoulou
I. Theocharides

Iles Féroé
J. H. W. Poulsen

Langues Tziganes
D. Kenrick

DÉPARTEMENTS DES GROUPES DE LANGUES

Les départements des groupes de langues sont constitués par les membres de la Rédaction et des Comités Nationaux spécialistes en la matière. La direction des départements est assurée par:

1. ROMANIA: G. Tuaillon (prés.) et J. Kruijsen (secr.)
2. GERMANIA CENTRALE: R. Grosse (Prés.) et R. Hildebrandt (secr.)
3. GERMANIA NORD: P. Andersen (prés.) et L. Bleckert (secr.)
4. SLAVE ET BALTE: V. Ivanov (prés.) et M. Szymczak (secr.)
5. FINNO-OUGRIEN: T. Itkonen et B. Serebrennikov
6. AUTRES LANGUES DE L'OUEST: M. Alinei (prés.) et D. Clement (secr.)
7. AUTRES LANGUES DE L'EST: l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de l'URSS.
8. INDO-EUROPÉEN: T. Gamkrelidze, F. Kortlandt, W. Winter (composition provisoire).

COMITÉ DE PATRONAGE

C. Battisti†	Vl. Georgiev	A. N. Kononov	H. Orton†
V. Borkovskij	B. Havránek†	W. Mitzka†	G. Rohlfs
M. Cohen†	R. Jakobson	Chr. Mohrmann	Al. Rosetti
P. Gardette†	V. Jansson	W. Moulton	A.-J. van Windekens

TABLE DES MATIÈRES

Volume I, Carte 0

I.0

Carte de fond

Réseaux des points d'enquête

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

1.1	esp. *sol*, occ. [su], cat. *sol*, it. *sole*, prt. *sol*, rou. *soare*, wal. *sólo*
1.1.1	gallor. *soleil*, rhr. [sul'ai], [sor'edl]
1.1.1.1	fr. *soleil* (dble. suffix.)
1.1.1.2	fr. *soleil*, initiale en [f-, θ-]
1.1.2	brt. *heol*, gal. *haul*
1.2.1	blg. *slănce*, pol *słońce*, srb. *słyńco*, tch. *slunce*, *slunco*, slva. *slnce*, rus. *solnce*, brus. *sonca*, *slonca*, ukr. *sońce*, scr. *sunce*, mac. *sonce*, slov. *sonce*
1.2.2	pol. *słonko*, tch. *slunko*, slva. *slnko*, *slunko*, *slonko*, brus. *slonka*
1.2.3	car. *solnišk* (empr. sl.)
1.3	lit. *sáulė*, let *saũle*
1.4	gr. ['il'os]
1.5	alb. *diell*
1.6	oss. *hur*
1.7	dan. *sol*, suè. *sol*, nor. *sol*, isl. *sól*, fèr. *sól*
1.8.1	all. [z'un], [z'ɔn], ang. *sun*, nl. *zon*, frs.n. *san*, *sen*, frs.o. *sonn*
1.8.2	all. *sonne*, frs.e. *sunne*, frs.o. *sinne*, nl. rég. *zonne*
1.8.3	nl. *zonnetje*
2.1	gaé. *grian*, *a'ghrian*
3.1	hng. *nap*
4.1	fin. *aurinko*
5.1	car., ingr., vot., fin. *päivä*, lap. *bæi've*, vep. *peiv*, est. *päev*
5.2	fin. *päivăne*, car. *päivăne*, vep. *päivăin'e*
5.3	vep. *päivō*
5.4	est. *päävike*
5.5	liv. *pǟvaļikki*
5.6	est. *päiges*
5.7	lap. *bæivaš*
6.1	oud. [ʃund'ɨ], komz. [ʃondi], [ʃondɨ], komp. [ʃ'ondi]
6.2	komz. [ʃong'ej]
7.1	mrdm. [ʃi], mrde. [tʃɪ]
7.2	mrdm. [ʃin''ạ], mrde. [t̠ʃipaj], [t̠ʃize]
8.1	mrdm. [man''i], mrde. [man'ij]
9.1	mar. [k'et̠ʃ'e], [k'etʃe], [k'et̠ʃə̣]
10.1	nén. [xʰɑj'ar], [xʰɑj'ēr]
11.1	trc. [gyn], krb. *kjun*, *kun*, kum. *gyh*, nog. *ku'n*
11.2	trc. [gyn'eʃ]
11.3	nog. *ku'nning ko'zi*
12.1	bch. *kojaŝ*, tat. [q̇oj'aʃ], kra. [kujaʃ]
13.1	tchv. *hēvel*
14.1	klm. *narn*
15.1	adg. *dyg''è*, kab. *tyg''è*
16.1	tchn., ing. *malh*
16.2	and., gdb., krt., axv., tnd. [m'iʎʰi], bag. [milh], tchm. [miʎʰ], bot. [m'ihi]
17.1	avr. [bak̗ˀ], tsez., gnx. [buk̗ʰ], gzb., beg. [bok̗ʰ], xva. [bɨk̗ʰ], lak. [bɑrγ], drg. [bergi], lez., agl. [rɑγ], art. [bɑrk̗ʰ], tab. [riγ], rtl. [wir'iγ], tsax. [wer'tγ]
18.1	abz. *mara*
19.1	tte. *ovto*
20.1	bsq. *iguzkia*
21.2	bsq. *ekhia*
22.1	mal. *xemx*
23.1	tzig. *kham*
24.1	fr. *chaud*
24.2	fr. dim. de *chaud*: *chaudet*, *chaudot*
25.1	it. *cielo*
26.1	empr. lat. *phoebus*

Volume I, Carte 1
QI-001

I.1

soleil

солнце
sun
Sonne
sol

Carte onomasiologique

Auteur: G. Tuaillon

Voir Commentaires, I. fasc. 1, I

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

1.1.1	ahall. *māno* (et tous les dérivés) ang. *moon*, dan., nor. *måne*, fér. *máni*, frs.e. *moune*, frs.n. *moune*, *muun*, frs.o. *moanne*, nl. *maan*, suè. *mån(e)*
1.1.2	écs. *meen*, *min*, *muin*
1.1.3	nl. *maantje*
1.1.4	all. *mondel*, *monerl*
1.1.5	all. *mond*, nl. [mīnt]
1.1.6	all. [m'ōudn]
1.1.7	all. [m'ʌnit]
1.1.8	all. [m'ɔnat], [m'ounat]
1.1.9	all. *mondschein*
1.1.10	lap. *manno* (empr. germ.)
1.1.11	lap. [m'ānnutat'ʃ']
1.2.1	lit. *mėnuo*
1.2.2	lit. *mėnas*
1.2.3	lit. *mėnulis*
1.2.4	lit. *mėnukas*
1.2.5	lit. *mėnùtis*
1.2.6	let. *mēness*
1.2.7	lit. *mėnesis*, let. *mēnesis*
1.2.8	let. *mēnesnīca*
1.3.1	blg., slov. *mesec*, brus., rus. *mesjac* pol. *miesiąc*, scr. *m(j)esec*, slva. *mesiac*, tch. *měsíc*, ukr. *mīsjac'*
1.3.2	bsrb. *mjaseck*, hsrb. *mèsačk*, pol. *miesiączek*, slva. *miesiček*, tch. *měsíček*
1.3.3	brus. *mesjačka* (fém.)
1.3.4	ukr. [m'es'ʌtʃkɔ] (neutre)
1.3.5	brus. *mesik*
1.3.6	blg., mac. *mesečina*
1.3.7	blg. *mesečinka*
1.3.8	scr. *misačèn*
1.4.1	oss. *mæj*
1.4.2	tte. *meng*
2	isl. *tungl*, suè. *tungel*
3	bsq. *ilargi*, *ilargia*
4.1	car., ingr., liv. [kū], est., fin., vot. *kuu*, mrde. [kov], mrdm. [kov], [kovs']
4.2	mrde. [koviņe]
4.3	hng. *hold*, *hód*
4.4	mrde. [koŋ]
4.5	fin. *kuutamo*, vep. *kudmō*
4.6	car. *kūdama*, fin. *kuutama*
4.7	car. *kūdain*, fin. *kuudan*, vep. *kuudain*
4.8	car. *kūdamoine*, vep. *kuudmaiñe*
4.9	hng. *holdvilág*
4.10	car. *kulduoi*
5	komp. [t'ėlis'], komz. [tėlɨs'], [tėlis'], mar. (= mari long. et gor.) [t'ə̣lze], [t'ə̣lzə̣], oud. [tol'ez'], [tol'ɨz']
6	lap. *aske*
7.1	bch., krb., nog., tat., kum., kra. *aj*, trc. *ay*
7.2	tchv. *ujăh*
8	klm. *sar*
9.1	adg., kab. *mazè*, abz. *mzy*
9.2	abz. *amydz*
10.1	agl., rtl., tsax. [waz], and. [b'orts'i], art. [bɑtsʰ], axv. [bots'o], bag., tchm. [boṣ'], beg. b'otsʰo], bot. [pʰ'uts'u], drg. *badz*, gdb. [pʰ'utsʰu], gnx. [b'utsʰe], ing., tchn. *butt*, krt. [pʰ'urts'i], lak. *barz*, tab. *vaz*, tnd. [b'otsʰu], tsez. [b'utsʰi], xva. [b'utsʰu]
10.2	lez. *varz*
10.3	avr. *moc'c'*
11.1.1	cat. *lluna*, esp., it. *luna*, fr. *lune*, glc., prt. *lua*, mld. *lunè*, rhr. [l'īnə] [l'ynə], rou. *lună*
11.1.2	brus., rus., slov. *luna*
11.2	fr. [l'ymɑ]
11.3	brt. *loar*
11.4	gal. *lleuad*
11.5	all. *licht*
12.1	gr. [f'ɛngos]
12.2	gr. [fɛng'ari]
12.3	gr. [fɛng'ɑrin]
13	gr.[sɛl'ini]
14.1	alb. *hënë*
14.2	alb. [h'ənəz], [h'ānəz], [x'ɛnsʌ], [γ'ʌndzʌ]
15.1	gaé. *gealach*
15.2	gaé. *a'ghealach*
16.1	arl., rom. [tʃʰon], kal., snt. [tʃon], lov. [ʃon]
16.2	rma. [tʃun'ut]
17.1	bsq. *argizagia*
17.2	bsq. *argizaitia*
18	mal. *qamar*
19.1	fr. *belle*
19.2	fr. *beauté*
20	rus. [məlʌd''ik]
21	rus. [tv'ʌt'ɔx]
22	rus. *uščerb*
23	pol. *księżyc*
24	nén. [jɨr''īj]
25	pas de réponse

Volume I, Carte 2
QI-005

I.2

lune

луна, месяц
moon
Mond
luna

Carte onomasiologique

Auteur: D. Brozović

Voir Commentaires, I. fasc. 1, II

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

GE

1.1 all., ang., frs.n., frs.o., nl. *mist* (la même racine dans GR. 66, SL. 78, BL. 86, IR. 91 et probablement dans AL. 76).
1.2 ang. *misty* (adj.)
2.1 ang. *fog*
2.2 ang. *foggy* (adj.)
3.1 nl. *mok*
4.1 ang. *murky*, fér. *mjörki* (GE 4 **merg(h)-* = SL. 82 **merk-*)
5.1 all. *nebel*, nl. *nevel*
5.2 all. [nabəl], [nabɷ]
6.1 écs. *haar*
7.1 09.2/203: écs. *lift*
8.1 09.2/209: écs. *mochy*
9.1 nl. *damp*, sué. rég. *damm*
9.2 sué. *dimma*
9.3 sué. rég. *dumma*
10.1 nl. rég. *smoor*
11.1 ball. *daak*, frs.e. *dook* (empr. ball.), frs.n. *teek*, *töök*, nl. *dook*
11.2 fér. *toka*, isl. *þoka*
11.3 nor. [tʰ'ɷ\kʰu]
11.4 dan. *tåge*, nor. *tåke*, sué. *tåka*
11.5 sué. rég. *tuckna*, *töckna*
12.1 25.1/110: all. *brente* (empr. rom.: RO. 56)
13.1 21.0/29: all. *dolk*
14.1 sué. *tjocka*
14.2 écs. *thickness*
15.1 sué. rég. *stimma*
16.1 sué. *dis(s)a*
17.1 nor. *skodd(e)*, sué. *skodd(a)*, *skadd(a)*, *skädda*
18.1 sué. rég. *skrugg*
19.1 nor. *tose*, sué. rég. *tosa*
20.1 sué. *dur*
21.1 09.0/7: ang. *soft*
22.1 ang. *hazy*

CE.

23.1 brt. *brumenn* (fém.)
23.2 08.7/704: brt. *brume* (masc., empr. fr.: RO. 34)
24.1 08.7/705: brt. *morenn*
25.1 gal. *niwl* (empr. lat., comp. RO. 44)
25.2 09.1/101: gal. *niwlog*
26.1 gaé. *ceò*

RO.

27.1 08.0/125: fr. *broue* (f.)
27.2 fr. *b(e)rouée* (f.)
27.3 fr. *brouillard* (m.)
27.4 fr. *les brouillards* (pl.)
27.5 08.0/7: fr. [bruʎ'ỹ]
27.6 03.1/107: wal. *brouheûr*
28.1 08.0/69: fr. *buan* (m.) (empr. brt. *buhan*)
29.1 08.0/129: fr. *buée* (f.)
30.1 fr. *brune* (f.)
31.1 fr. [hɑ̄r] (f.)
32.1 fr. *blas* (f.)
33.1 08.0/89: fr. *nue* (f.)
33.2 06.0/69: esp. *nubecillas*
34.1 cat. *broma*. fr. *brume* (f.)
34.2 occ. *las brumas* (pl.)
34.3 fr. *brume basse*
34.4 08.0/179: fr. *brume grainée*
34.5 08.0/231: fr. [brym'ɛk]
34.6 08.0/104: fr. *brumaille* (f.)
35.1 fr. *brime* (f.)
36.1 08.0/95: fr. *brussoles* (masc. pl.)
36.2 fr. *brussoles* (fém. pl.)
37.1 fr. *imbre* (m.)
38.1 08.0/203: fr. *bises* (fém. pl.)
38.2 08.0/176: fr. *bizet* (m.)
39.1 08.0/177: fr. *givre* (m.)
40.1 08.0/191: fr. [kovɛ'elɑ]
41.1 occ. *tubas* (fém. pl.)
42.1 08.0/169: occ. *fun* (m.)
42.2 occ. *funs* (m. pl.)
42.3 fr. *fumée* (f.), it. *fumata*
42.4 fr. *fumées* (f., pl.)
42.5 it. *fumana*
42.6 cor. [vum'at̠ʃa] (*fume-accia*)
43.1 08.0/217: fr. *cache* (f.)
44.1 esp. *niebla*, *nebla*, frpr. [ɲ'ola] (fém. sing.), glc. *neboa*, it. *nebbia*, mld. [n'egurə], occ. [n'eblɔ] (fém. sing.) prt. *nevoa*, rou. *negură*, srom. [nj'ɔla]
44.2 frpr. [ɲ'ola] (fém. pl), occ. [n'eblɔ] (fém. pl.)
44.3 occ. [n'ebla b'asɔ], it. *nebbia bassa*
44.4 08.0/293: fr. [neblaresk]
44.5 esp. *neboeiro*, prt. *nevoeiro*
44.6 esp. *neblina*, *nebrina*, prt. *nebrina*, *nuvrina*
45.1 occ. *nepla* (f.)
45.2 occ. *nepas* (f. pl.)
46.1 08.0/243: fr. *garbin*
47.1 08.0/252: occ. *nivo* (m.)
48.1 it. *bora*, *bura*, rou. *bură*
48.2 14.0/9: it. [b'yri]
48.3 esp. *boria*, cat. *boira*
48.4 esp. *borrén*
48.5 rou. [bur'ɑkə], [bur'ɑgə]
48.6 rou. [bur'ɑ̠j̠kə]
49.1 esp. *brétima*
50.1 06.0/71: esp. *sayaguina*
51.1 08.5/501: cor. [wuv'ɛt̠ʃa] (*buf-eccia*)
52.1 14.0/64: it. [n'ɛβiδa] (empr. gr. *nefos*)
53.1 it. *caligine*, [kal'e̠j̠gɷ]
54.1 it. [ʃig''era], rhr. [tʃi'ērə], [tʃəg'ērə]
55.1 rou. *ceaţă*. mld. [tʃ''ɑt̠s̠ə]
56.1 25.4/402: rhr. [br'a̠i̠ntə]
57.1 14.0/56: it. [murfur'ata]
58.1 srom. [t̠s̠ənəv'ᴇ]
59.1 25.2/206: srom. [av'onde]
60.1 25.2/207: srom. [brys'al]
61.1 mld. [p'ɨklə] (empr. sl.: SL. 81)
62.1 esp. *taro*

GR

63.1 gr. [d'isa]
64.1 gr. [ad'ara], [and'ara]
65.1 gr. [p'usi], [p̄'usi], [p̄'usin]
66.1 gr. [om'ixli], [ɔm'ixli] (GR. 66 = SL. 78, BL. 86, IR. 91 et probablement AL. 76, la même racine aussi dans GE. 1)
67.1 10.0/13: gr. [skot'iδa]
68.1 gr. [kataxn''a] [kɑtɑγn'ɑ]
69.1 10.0/31: gr. [kalok'ɛr'ia]
70.1 gr. [m'uxla]
71.1 gr. [katsif'ara]
72.1 10.0/59: gr. [sinɛrj'a]
73.1 gr. [af'ura]
74.1 10.0/18: gr. [s'inefo]
75.1 10.0/57: gr. [kats'ixni]

AL

76.1 alb. *mjegull* (AL. 76 est probablement GR. 66, SL. 78, BL. 86 et IR. 91, on trouve la même racine dans GE. 1)
77.1 10.0/2: alb. [jez'ēr]

SL

78.1.1 blg. *măgla*, *măglă*, mac. *magla*, pol. *mgla*, scr. *magla*, slov. *megla*, slva. *mla*, tch. *mhla*, *mha*, ukr. *mla* (SL. 78 = BL. 86, IR. 91, GR. 66 et probablement AL. 76, on trouve la même racine dans GE. 1)
78.1.2 slva. *molha*
78.1.3 slva., tch. *hmla*, tch. *hma*
79.1 19.0/3: pol. *deka* (empr. all.: GE. 11)
80.1 srb. [k'ur'ɑwɑ], [k'ur'ɑ̠u̠ɑ]
81.1 23.0/401: ukr. [p'eklɑ]
82.1 ukr. *mrak* (SL. 82 **merk-* = GE. 4 **merg(h)-*)
82.2 ukr. *mrjaka*
83.1 28.2/255: ukr. *red*
84.1 brus., rus., ukr. *tuman*: empr trc. (TU. 125)
85.1 28.0/6: rus. [pʌr'un]

BL.

86.1 let. *migla*, lit. *miglà* (BL. 86 = SL. 78, GR. 66, IR. 91 et probablement AL. 76, on trouve la même racine dans GE. 1)
86.2 28.4/434: lit. *mìglos* (n. pl.)
86.3 lit. *mỹglė*
86.4 28.4/435: lit. *miglýnas*
87.1 28.4/484: let. *tumans* (empr. sl.: SL. 84)
88.1 lit. *rū̃kas*
89.1 lit. *ū̃kana*
90.1 28.4/431: lit. *dū̃maka*

IR.

91.1 28.7/701: oss. *mig*" (la racine dans GE. 1)
92.1 28.7/702: oss. *p"æsri*
93.1 28.7/703: tte. *bulut*

TZIG.

94.1 34.0/1: kal. [d'immɑ] (empr. sué.: GE. 9.3)
95.1 34.0/2: snl. [n'eblɑ] (empr. all.: GE. 5.1)
96.1.1. 34.0/3: rom. [mhlɑ] empr. slva.: SL. 78.1)
96.1.2 34.0/6: rma. [mɨgl'ɑ] (empr. blg.: SL. 78.1)
97.1 34.0/4: lov. [br'umɑ] (empr. rom.: RO. 34.1)

FI.

98.1 ⨯ fin. *sumu* (FI. 98 = LA. 112, VO. 116)
98.2 × fin. *sume*
99.1 ● fin. *ume*
99.2 ● fin. *umu*
100.1.1 ∪ est., ingr. *udu*, fin., vot. *utu*, liv. *u'd*
100.1.2 ◡ est. *uju*
100.1.3 ◡ est. *udsu*
101.1.1 ▭ fin. *usma*
101.1.2 ▯ fin. *usva*
102.1 ◗ fin. *upetto*
103.1 ♁ fin. *meripimeä*
104.1 ∼ fin. *kaasu*
105.1 ⊎ est. *undse*
106.1 ✚ fin., ingr., vep. *tuman*, car. *tumana* (empr. rus.: SL. 84.1)
106.2 ✚ car. *tumanto* (dér. de 106.1)
107.1 ⌑ vot., ingr., *tomakka*
108.1 • fin. *höyry*
109.1 ⟋ fin. *konto*, *skonto* (empr. lap.: 111.1)

LA.

110.1.1 ► lap. *mier'ka* (empr. scand.: GE. 4.1)
110.1.2 ◄ lap. *mur'hkō*
111.1 ¬ lap. *skoad'do* (empr. scand.: GE. 20)
112.1 • 07.9/901: lap. *sobmo* (LA. 112 = FI. 98, VO. 116)
113.1 ✧ lap. [s'ualnęk]
114.1 ‡ lap. [ts'ihk], [ts'ikk]

VO.

115.1 ✦ mrde. [tuman], mrdm. [tum'an] (empr. rus.: SL. 84)
116.1 ✢ mrde. [suv] (VO. 116 = FI. 98, LA. 112)
117.1 ⊓ mar. [tytyr'ᴀ], [tət'əræ], [tytyræ]. (empr. tchv.: TU. 128)

PE.

118.1 ⊜ komp. [sin'ét]
119.1 ✱ komp., oudm., [tum'an]. komz.. [tuman] (empr. rus.: SL. 84.1)
120.1 ⌑ komz. [ru]
121.1 ⧫ komz. [on']
122.1 △ oudm. [bus]

UG.

123.1 ▦ hng. *köd* (UG. 123 = SA. 124)

SA.

124.1 ◈ nén. [s'in''o] (SA. 124 = UG. 123)

TU.

125.1.1 ▮ kra., krb., nog. [tuman], [tum'an]
125.1.2 • 29.9/911: krb. [tub'an]
125.2.3 ⧫ bch., tat., [tom'ᴀn], [toman]
126.1 • 27.2/1: trc. [pus]
127.1 ✳ trc. [sis]
128.1 ⊔ tchv. [t'et'r''ᴇ].

MO.

129.1 ☆ klm. [bud'ən]
130.1 • 28.9/940: kum. [tʃʰɑrv]

AA., ND.

131.1.1 1 kab. [pʃ'aɣwɑ]
131.1.2 ⟍ adg. [pʃɑɣv]
132.1 2 abz. [pʰstʰhvɑ]
133.1.1 3 tchn. [dwoxkʰ]
133.1.2 ↺ ing. [doxkʰ]
134.1 • 28.8/824: avr. [god'onɑkˀ]
135.1 5 and. [h'iro], axv. [h'irɑ], bag., krt. [h'er]
136.1 6 tchm. [h'ɑnɑ]
136.2 • 28.8/826: tnd. [hin'ɑwu]
136.3 • 28.8/815: gbd. [hun'uhɑnlu]
137.1 7 gnx., tsez. [gutˀ]
138.1 ⋗ beg., gzb. [hɑs], xva. [ɑs]
139.1 • 28.8/830: lak. [ʃɑrx ƚurl'u]
139.1.2. • 28.8/829: drg. [dir'ix]
139.2.2 • 28.8/836: lez. [tsif]
139.2.3 9 agl., tab. [dif]
140.1 • 28.8/832: tsax. [tsəmr'ɑ]
141.1 • 28.8/831: art. [ɣw'ɑˀlḳiˀ]
142.1 • 28.8/835: rtl. [gɨbɨl]

BA.

143.1 ⌂ bsq. *lañoa*, *lanhúa*, *lanhoa*
143.2 • 06.0/17: bsq. *lañublaju*
144.1 • 08.9/902: bsq. [bruma] (empr. rom.: RO. 34.1)

AR.

145.1 • 16.0/1: mal. [tʃpa:r]
146.1 ⊖ pas de réponse

Volume I, Carte 3
QI-008

I.3

brouillard

туман
fog
Nebel
niebla

Carte onomasiologique

Auteur: T. Itkonen

Voir Commentaires, I. fasc. 1, III

MINSK
WARSZAWA
PRAHA
KIEV
WIEN
ANKARA

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

12.83

Légende

GE.

1.1 ¤ ang. *cloud(s)*
1.2 ¤ ang. *cloudy* (adj.)
2.1 ◓ ang. *overcast*
3.1 ı all. *wolke(n)*, nl., frs.o. *wolk(en)*, frs.e. *wulke*, frs.n. *woolken*, *wulk*
3.2 • 11.0/15: all. *gewolkicht*
3.3 • 02.0/30: all. *gewölk*
4.1 • 22.1/202: frs.n. *swark*
5.1 • 02.0/19: all. *zachen*
6.1 ⬮ dan., sué. *sky*, nor. *sky(e)*, fér. *skýggj*, isl. *ský*
6.2 • 24.0/116: sué. *mol-sky*
7.1 ∩ nor., sué. *mol*
7.2 ∪ sué. *moln*
7.3 • 24.0/100: sué. *mole*
8.1 ⊡ sué. *muld*, *mold*
9.1 • 24.0/89: sué. *skodda*
10.1 • 18.0/3: nl. *verlooplucht*
10.2 • 22.1/201: frs.n. *(tjok)locht* ("air épais")
11.1 • 14.8/804: tyr. [n'atʌl]

GE.

12.1 ▲ brt. *koumoul(l)*, gal. *cwmwl*
12.2 ▼ gal. *cymylau*
13.1 • 08.7/704: brt. *nuage* (empr. fr.: RO. 18.3)
14.1 • 08.7/705: brt. *duadenn*
15.1 • 08.7/706: brt. *vann kogus*
16.1 ∩ gaé. *neul*, gal. *niwl* (CE. 16 = RO. 19, ? GR. 32, BL. 47)
16.2 ∪ gaé. *(na) neòil*
17.1 + gaé. *sgòth*
17.2 • 09.2/217: gae. *sgòthan*

RO.

18.1 ◐ esp. *nube*, fr. *nue* (f.), it. *nube*, mld. *nour*, prt. *nube*, *nuve*, rou. *nor*, srom. [nye]
18.2 ◒ fr. *nuée* (f.), wal. *nuie*
18.3 ◑ fr. *nuage* (m.)
18.4 ◒ esp., prt. *nubre*
18.5 ● prt. *nuvem*
18.6 ● prt. *nuva*, *nuiva*, *núvua*
18.7 ● esp. *nubarrón*
18.8.1 ● wal. *nûlêye*
18.8.2 ● wal. *nulia*
18.9.1 ● cat. *núvol*, esp. *nubol*, it. *nuvolo*, *nuvola*
18.9.2 ● esp. *nublo*
18.9.3 • 06.0/128: esp. *nublado*
18.10 • 14.0/60: it. *nuvolato*
18.11 • 25.2/206: srom. [an'ybjə]
19.1 ⊕ frpr. [ɲ'ola], glc. *niebla*, it. *nebbia*, occ. [n'eblə], prt. *néboa*, *névoa*, rhr. [n'ēblə], [n'yblə], srom. [ɲ'əla] (RO. 19 = GR. 32, ? BL. 47, ? CE. 16)
19.2 • 06.2/223: cat. *nigul*
19.3 • 25.4/402: rhr. [n'eivəl]
20.1 ○ it. *nivolo*, *nivola*, occ. *nibol* (m./f.)
20.2 • 08.0/189: frpr. [ɲivul'ɛ]
20.3 • 08.0/259: occ. [niv'utse]
20.4 • 08.0/244: fr. [n'edʒe] (f.)
20.5 • 08.0/506: cor. [niwul'ɔnu]
20.6 ⦶ cat. [nivul'ʌts], it. *nivulatu*
21.1 ⊕ fr. *brouillard* (m.)
21.2 ⊕ fr. [bʀujɔ̃] (m.)
21.1.1 ∟ occ. [krūn], [krūm] (m.)
22.1.2 ◓ occ. [trūm] (m.)
23.1 ⊂ cat. *broma*, occ. *bruma* (f.)
24.1 ⊍ cat., esp. *boira*, occ. *bora* (f.)
24.2 ⊓ occ. [bor'asi] (f.)
25.1 ⌗ fr. [nɔrj'ɔ̃]
26.1 • 08.0/48: fr. *chameau*
27.1 • 08.0/162: fr. *ânon*
28.1 • 06.2/221: cat. *tronada*
29.1 • 08.0/291: cat. [grup] (m.)
30.1 • 06.0/129: esp. *rumbo*

GR.

31.1 ⊡ gr. [l'ivi]
32.1 ⊂ gr. [n'ɛfos]
32.2 ⊄ gr. [n'ɛfi] (GR. 32 = RO. 19, ? CE. 16, ? BL. 47)
32.3 ⊄ gr. [n'ɛfɛlo]
33.1 ⊄ gr. [s'inɛfo], [s'inɛfon], [s'iɣnɛfo]
34.1 • 10.0/42: gr. [b'urða]

AL.

35.1 ⊡ alb. *re*
36.1 • 29.3/303: alb. *mjegëll* (AL. 36 = ? SL. 44)
36.2 • 14.7/702: alb. [mj'ɛjuloąt]
37.1 • 14.7/701: alb. [n'uvəlʌt] (empr. it.: AL. 37 = RO. 18.10)

SL.

38.1 ◇ blg., mac., scr., slov., slva. *oblak*, pol. *obłok*, rus. *oblako*
38.2 • 28.0/27: rus. [əbəlɔʃ'inʌ]
39.1.1 ⁿ pol. *chmura*
39.1.2 ⁿ brus. [xm'ʌrʌ], pol., slva. *chmara*, ukr. *hmara*
39.2 = ukr. *doščova hmara*
39.3 • 28.2/207: ukr. *syva hmara*
40.1 ◂ srb. [mr'ɔk], tch. *mrak*
40.2 ◂ tch. *mráka* (f.)
40.3 • 19.0/30: pol *mrokiew*
40.4 ◂ tch., slva. *mračno*
40.5 • 21.0/49: srb. [mr'ųʃɛl]
41.1 ⊓ brus., rus., ukr. *tuča*
42.1 • 28.2/232: ukr. *falja*
43.1 • 28.2/261: ukr. *kumpana*
44.1 • 29.2/203: slov. *megla* (SL. 44 = ? AL. 36)
45.1 • 19.0/3: pol. *błona*
46.1 • 19.0/27: pol. *planeta*

BL.

47.1 ▲ let. *mākuonis* (= [m'ā.kuɔnis], [m'ā:kuɔnis], [m'ā^kuɔnis]
47.2 ▲ let. *mākuoņa* (c [m'ā:kuɔņa], [m'ā^kuɔņ])
47.3 ▲ let. *mākulis* (= m'ā.kulis], [m'ā:kulis]) (BL. 47 = ? CE. 16, ? RO. 19, ? GR. 32)
48.1 ▲ let. *tuča* (empr. sl.: SL. 41)
48.2 ▲ let. *tūcs*
49.1.1 ⊃ lit. *debesis* (m.), let. *debesis* (m.)
49.1.2 ⊅ lit. *debesŷs*
49.2 ⊃ lit. *debesis* (f.)
49.3 • 28.4/411: lit. *debesẽ*
49.4 ⊃ let. *padebesis*
50.1 ⊍ lit. *kmorà* (empr. sl.: SL. 39)

IR.

51.1 ∟ oss. *səumig"*
52.1 • 28.7/703: tte. *bulut* (empr. trc. ?, cf. TU. 68)

TZIG.

53.1 • 34.0/2: snt. [w'olkə] (empr. all.: GE. 3.1)
54.1 • 34.0/3: rom. [xm'ɑrɑ] (empr. slva.: SL. 39.1.2)
55.1 • 34.0/4: lov. [felh'ovo] (empr. hng.: UG. 64.1)
56.1 • 34.0/5: arl. [obl'ɑko] (empr. mac.: SL. 38.1)
56.2 • 34.0/6: rma. [obl'ɑtsi] (empr. blg.: SL. 38.1)

FI.

57.1 ⌅ car., fin., ingr., vot. *pilvi*, est. *pilv*, vep. *pil'v*, *pil'm*, liv. *pīla* (FI. 57 = LA. 59, VO. 60, PE. 63, UG. 64)
57.2 • 28.3/301: est. *pilves*
57.3 + est. *pilve*
58.1 ◇ car. *oblak* (empr. rus.: SL. 38.1)

LA.

59.1 ⋊ lap. *bâl'vâ* (LA. 59 = FI. 57, VO. 60, PE. 63, UG. 64)

VO.

60.1 + mar.[pẹl],[pəl], [pil'], mrdm. [pel'], mrde. [pel'], [pạl'] (VO. 60 = FI. 57, LA. 59, PE. 63, UG. 64)
60.2 ⋊ mrdm. [pejel'xt']
60.3 ⋉ mrde. [pel'xt']
61.1 ▲ .mrde. [tutʃa], mrdm. [tut's'ą] (empr. rus.: SL. 41.1)

PE.

62.1 ♁ komp. [kim'ɛ́r], [kəmər], komz. [kɨmɛ́r], [kɨmer] (PE. 62 = UG. 66)
63.1 + komz. [piv], [pij], oud. [pil''em] (PE. 63 = FI. 57, LA. 59, VO. 60, UG. 64)
63.2 ✱ oud. [zor'o pil''em]

UG.

64.1 ✱ hng. *felhő* (UG. 64 = FI. 57, LA. 59, VO. 60, PE. 63)
64.2 ✱ hng. *felleg*
65.1 ~ hng. *ború*
65.2 ~ hng. *borulás*
65.3 ~ hng. *borulat*
66.1 ♁ hng. *homály* (UG. 66 = VO. 60, PE. 62)

SA.

67.1 ⌑ nén. [t'ïr]

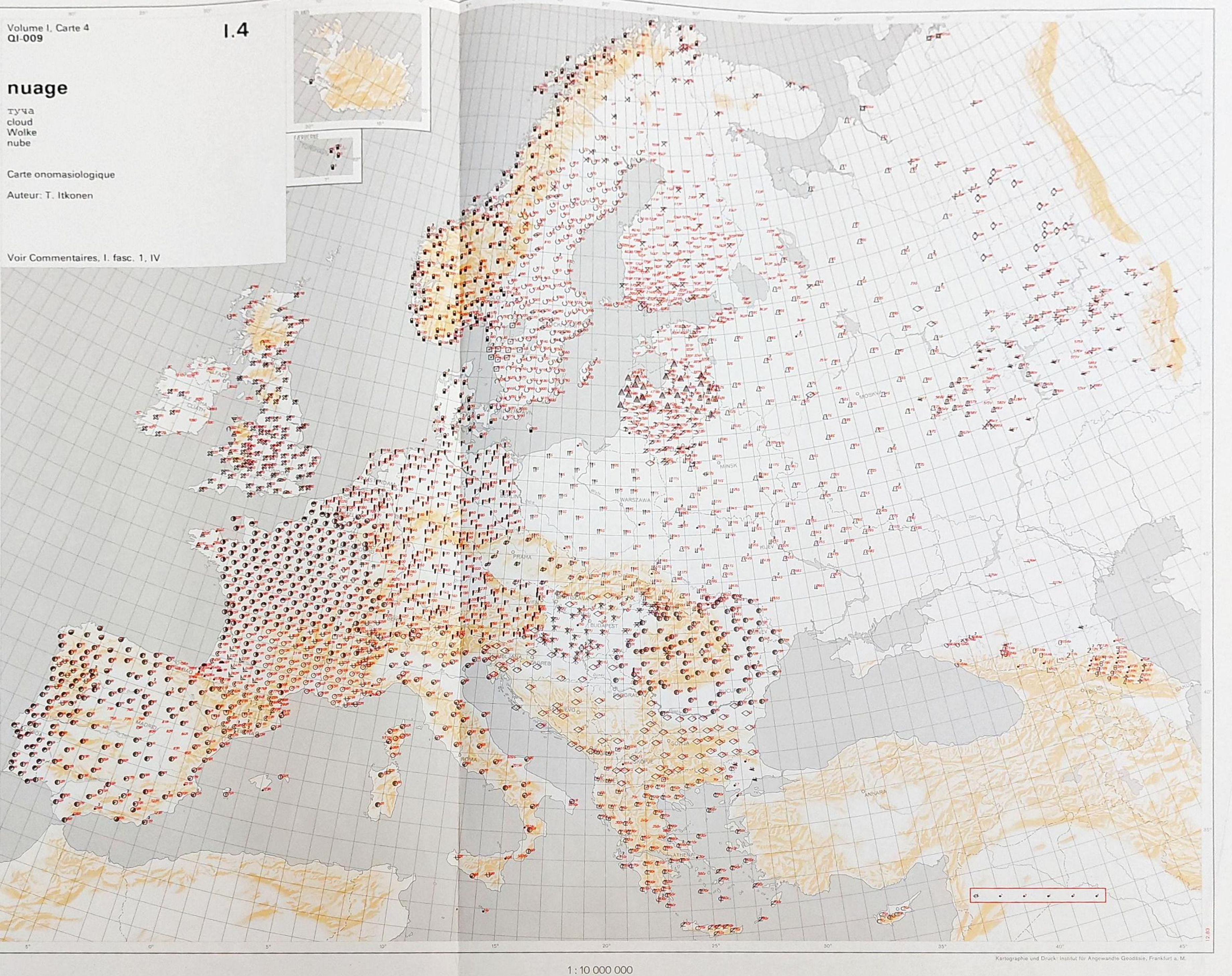
TU.

68.1 ◂ bch., tat. [bol'ot], kra. [bulut], krb. [bul'ut], nog. [bul'ɨt], tchv. [p''el'et'], trc. [b'ulut], [bul'ut]

MO.

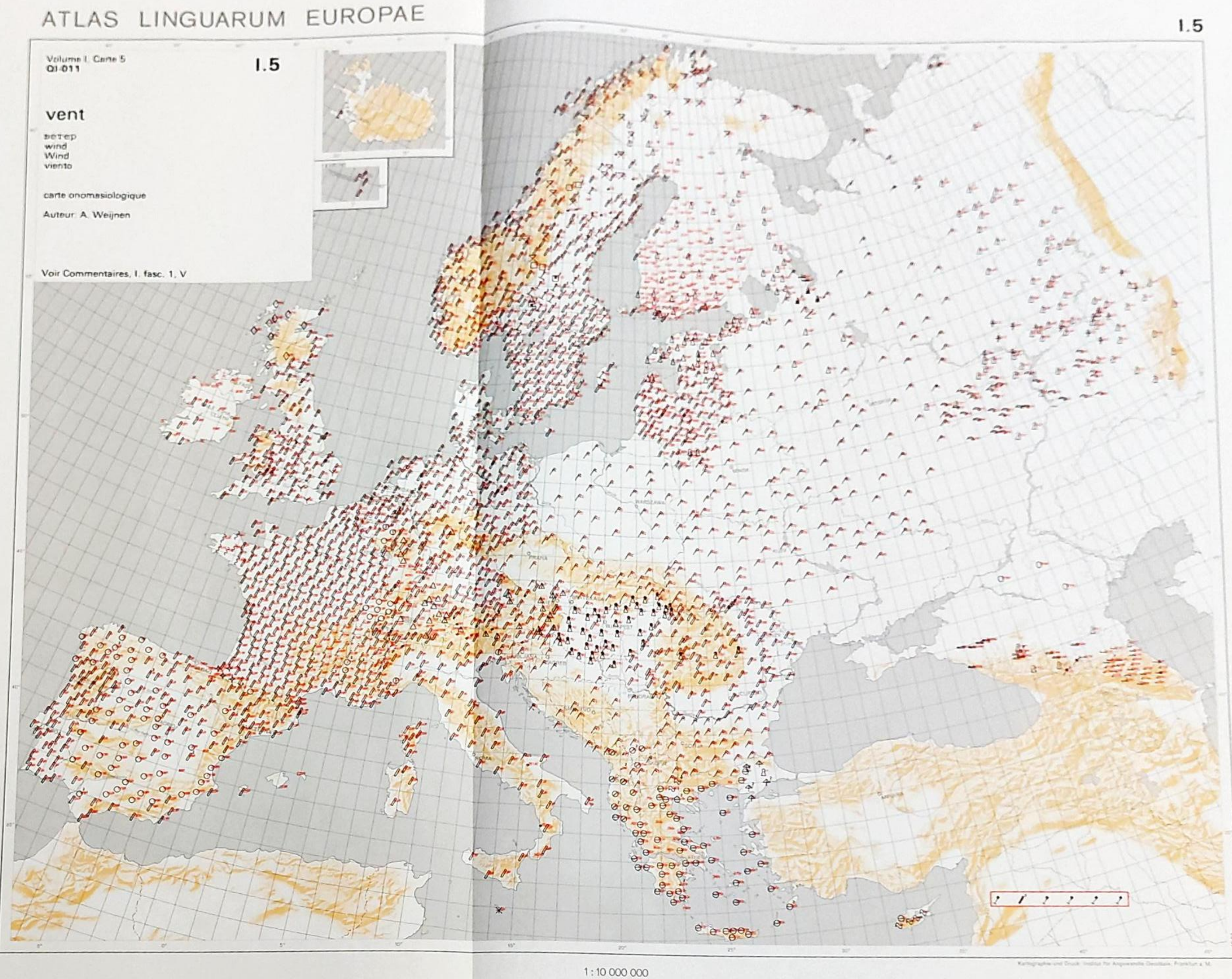
69.1 ¬ klm. *xar yyln*
70.1 • 28.9/940: kum. [kar'ɑ bul'ut]

		AA., ND.
71.1.1	0	kab. [wafˤapʃɑ]
71.1.2	○	adg. [oʃv'aʃvɑ]
72.1.1	1	abz. [pʰstʰħvɑ]
73.1.1	2	tchn. [m'ɑrxɑ]
73.1.2	↊	ing. [morx]
74.1	•	28.8/824: avr. [nɑk'ul pʰɑrt̠ʃ'ɑ]
75.1	4	rtl. [gɨbɨl], tsax. [gɨm'ɨl]
76.1	5	and., bot. [l'ert̠ʃʰol]
77.1	6	bag. [h'erɑ], tnd. [h'eri]
77.2	•	28.8/825: axv. [h'irɑḥe gwe]
78.1	•	28.8/815: gdb. [hɑnl'ɑ]
78.2	•	28.8/823: krt. [x'erhɑn]
79.1	•	28.8/816: tchm. [ɑḥwmɑ]
80.1	9	beg., gzb. [hɑs], gnx., tsez. [ɑs]
80.2	•	28.8/817: xva. [ɣw'ɑšu ɑs]
81.1	•	28.8/830: lak. [turl'u]
82.1	✧	lez. [<u>tsi</u>f], tab. [dif], art. diʎʰw]
83.1	•	28.8/829: drg. [ɣɑg'ul]
84.1	•	28.8/834: agl. [gir'i]
		BA.
85.1	•	08.9/901: bsq. *hedoia*
86.1	•	08.9/903: bsq. *hodeia*
86.2	•	08.9/904: bsq. *hodeiak* (pl.)
87.1	•	08.9/902: bsq. *lanoa*
88.1	•	06.0/17: bsq. *goibela*
		AR.
89.1	•	16.0/1: mal. *shaba*
90	⊖	pas de réponse


Volume I, Carte 4
QI-009
I.4
nuage
туча
cloud
Wolke
nube
Carte onomasiologique
Auteur: T. Itkonen
Voir Commentaires, I. fasc. 1, IV
MOSKVA
MINSK
WARSZAWA
PRAHA
BUDAPEST
ZAGREB
ROMA
MADRID
ATHENA
ANKARA
Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.
1 : 10 000 000

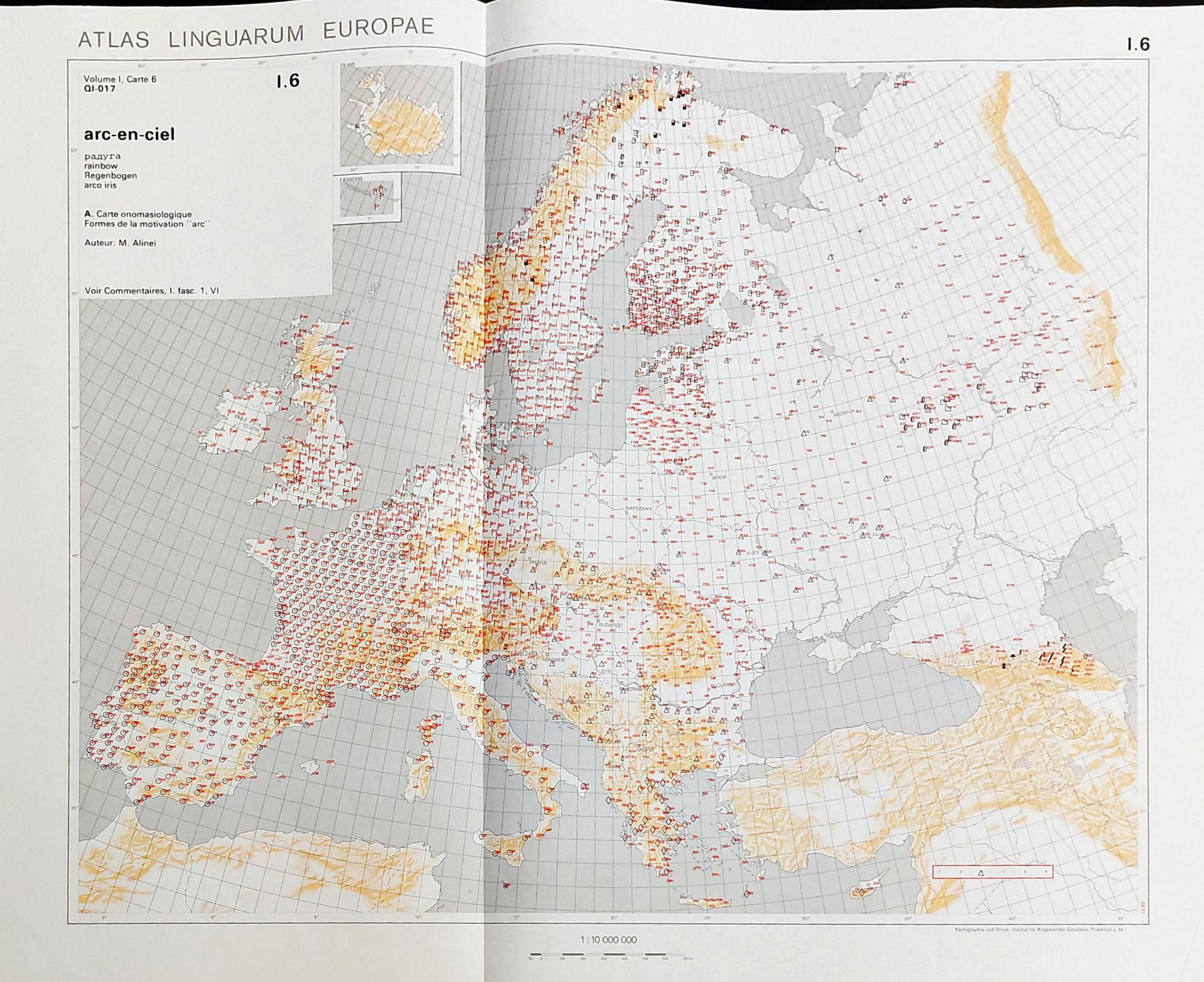
Légende

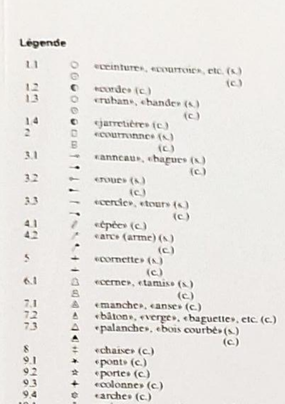
1.1 fr., cat. *vent*, esp. *viento*, it., prt. *vento*, rou. *vînt*, mld. [vɨnt], all., ang., nl. *wind*, frs.e. *wiend*, frs.n. *win*, *wim*, frs.o. *wyn*, isl., fër. *vindur*, dan., nor., suè. *vind*, gal. *gwynt*
1.1.1 all. *wind* + suffixe diminutif
1.1.2 ang. *winds* (plur.)
1.1.3 ang. *windy* (adj.)
1.1.4 snt. [w intɑ] (empr. all.)
1.2 lit. *vėjas*, let. *vējš*
1.3 rus., slov. *veter*, scr. *vjetar*, blg. *vjatăr*, *veter*, pol. *wiatr*, ukr. *viter*, srb. [w'itər], [w'ɛʃʃ], tch. *vítr*, slva. *vietor*, brus. *vecer*, mac. *vetar*
1.3.1 rus. *veterok*
1.4 suè.rég. *väder*, dan. *vejr*
1.5.1 oss. [wɑd]
1.5.2 tzig. *balval*
1.6 fr.rég. [ˈaurɑ]
1.7 brt. *awel*
2.1 fr. *air*, cat., esp. *aire* (masc.)
2.2 alb. *erë*
2.3 it.rég. [ˈarja], wal. *air* (fém.)
2.4 gr. [a ˈeras]
3 gaé. *gaoth*, *a' ghaoth*
4 gr. [ˈanemos]
5.1 all. *luft*
5.2 all. *luft* + suffixe diminutif
6.1 suè. *blåst*
6.2 suè.rég. *blåst*
6.3 suè.rég. *blåster*
7 ang. *breeze*, (prob. empr. esp. ou prt.)
8 vep. *d'ol*
9 vep. *suřahö*
10 lap. *bieg gâ*
11 mrdm., mrde. [varmɑ]
12 mar. [mard ez]
13 nén. [mˈërtsˈö]
14 klm. *sal'kn*
15 trc. *rüzgâr* (empr.ir.)
16.1 trc., nog., kum. [jel], tchv. *s'il*, krb. *ǯel*, bch. [jel], [ʒil], tat. *ǯil*, kra. [jel']
16.2 hng. *szél* (empr. trc.)
17.1 fin., vot. *tuuli*, ingr., car. *tūli*, est. *tuul*, liv. *tūļ*, komz., komp. [tev], [tel], [tee], oud. [tel]
17.2 vep. *tul'l'ɨ*
18 bsq. *haizea*, *haizía*
19 mal. *rih*
20 abz. [pʰʃɑ]
21.1 kab. [ʒˈə]
21.2 adg. [ʒˈəbjɑ]
22 tchn. [mox], ing. [mux]
23 and. [mˈotʃʰi], bag. [mutʃʰ], krt., tnd., bot. [mˈutʃʰu], gdb. [mutʃʰˈu], tchm. [muʃ], lak. [martʃʰ], tsax. [mɨtsʰ]
24 gnx. [λʰˈɑtsʰi], tsez. [λʰˈɑtsi], xva. [hˈɑtsʰɑ]
25 gzb. [zˈɑλʰe], beg. [zˈɑλʰo]
26.1 agl. [kʰulɑk]
26.2 oss. [kʰulˈokʰ]
27 Unica:
01.0/2: alb. [frỹm]
01.0/3: alb. [mˈurɑ̃]
09.0/11: ang. *a rough'un*
09.1/103: ang. *rough*
09.2/205: écs. *awful breese o'wind*
10.0/52: gr. [kˈerˈos]
22.0/14: ball. [tɔx]
28.8/824: avr. [hurˈi]
28.8/825: axv. [λʰwẽ]
28.8/829: drg. [dɑg]
28.8/831: art. [hɑwˈɑ]
28.8/835: rtl. [xɨbɨl]
28.8/836: lez. [gar]
29.2/207: slov. *sapa*
28 pas de réponse



Légende

1	|	germ. **bogan* (s.)
	⌈	(c.)
2	○	lat. *arcus* (s.)
	⊙	(c.)
3.1	△	slav. **dǫga* (s.)
	◬	(c.)
3.2	∆	slav. *lǫk'''* (c.)
3.3	▲	let. *kuopls* (c.)
4.1	◇	gr. *toxon* (s.)
	◈	(c.)
4.2	⌓	gr. *kamara* (s.)
	⌓	(c.)
5.1	☂	ir. *rdyn* (c.)
5.2	⬆	ir. *ænduræ* (c.)
5.3	⇧	ir. **kamāna* (s.)
6.1	▯	f.ougr. *kaari* (s.)
	⊟	(c.)
6.2	▯	f.ougr. *vemmel* (s.)
	8	(c.)
6.3	▮	f.ougr. *daw'ge* (c.)
6.4	▯	f.ougr. *juoksa* (s.)
	▮	(c.)
6.5	▯	f.ougr. *tsir'ke* (c.)
6.6	▯	f.ougr. *lookka* (c.)
6.7	▯	f.ougr. *vudz* (c.)
6.8	▯	f.ougr. *megir* (c.)
6.9	⌑	f.ougr. *sojar* (c.)
7.1	⊢	turc *jejyor* (s.)
7.2	+	turc *jaja* (s.)
	‡	(c.)
8	⋇	arabe *qaws* (c.)
9.1	ǀ	cauc. *ˀad* (c.)
9.2	/	cauc. *ts'iw* (c.)
9.3	↗	cauc. *gerti* (c.)
9.4	↙	cauc. *kurta* (c.)





Légende

1.1	«ceinture», «courroie», etc. (s.)
	(c.)
1.2	«corde» (c.)
1.3	«ruban», «bande» (s.)
	(c.)
1.4	«jarretière» (c.)
2	«couronne» (s.)
	(c.)
3.1	«anneau», «bague» (s.)
	(c.)
3.2	«roue» (s.)
	(c.)
3.3	«cercle», «tour» (s.)
	(c.)
4.1	«épée» (c.)
4.2	«arc» (arme) (s.)
	(c.)
5	«cornette» (s.)
	(c.)
6.1	«cerne», «tamis» (s.)
	(c.)
7.1	«manche», «anse» (c.)
7.2	«bâton», «verge», «baguette», etc. (c.)
7.3	«palanche», «bois courbé» (s.)
	(c.)
8	«chaise» (c.)
9.1	«pont» (c.)
9.2	«porte» (c.)
9.3	«colonne» (c.)
9.4	«arche» (c.)
10.1	«raie», «trace», «ligne», «règle» (s.)
	(c.)
10.2	«signe» (c.)
10.3	«rayon» (c.)
11	«plante(s)» (s.)
	(c.)

Volume I, Carte 7 **I.7**

QI-017

arc-en-ciel

радуга
rainbow
Regenbogen
arco iris

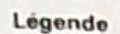
B. Carte de motivations
Autres motivations de l'élément principal du composé

Auteur: M. Alinei

Voir Commentaires, I. fasc. 1, VI

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

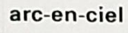


Légende

1	|	«pluie», «ondée»
2	/	«eau»
3	–	«tonnerre»
4	◇	«temps»
5	○	«ciel»
6	▽	«couleurs»
7	□	«lumière»
8	▬	«soleil»
9	✱	«soir»

Volume I, Carte 8
QI-017

I.8



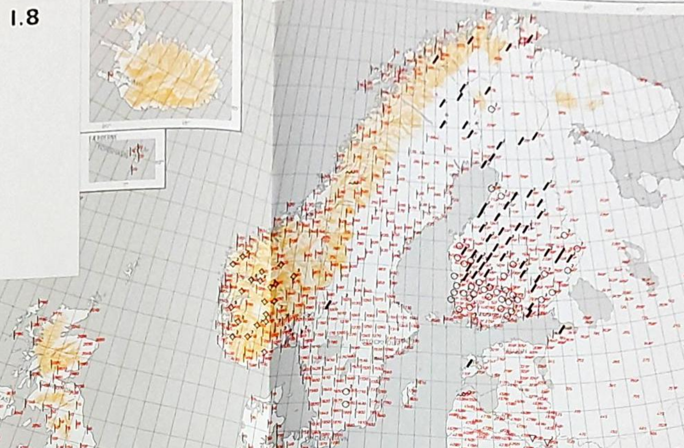
arc-en-ciel

радуга
rainbow
Regenbogen
arco iris

C. Carte de motivations
Mots simples et composés naturalistes

Auteur: M. Alinei

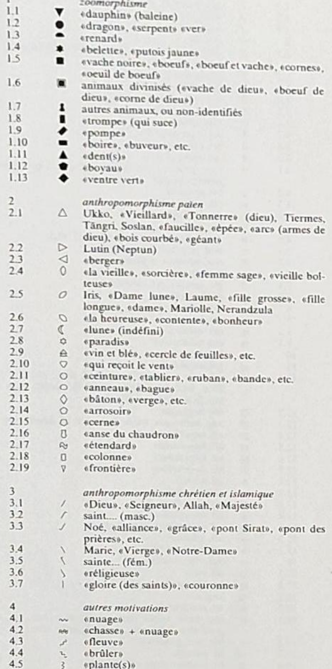
Voir Commentaires, I. fasc. 1, VI



1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

ATLAS LINGUARUM EUROPAE



Légende

1	*zoomorphisme*
1.1	«dauphin» (baleine)
1.2	«dragon», «serpent» «ver»
1.3	«renard»
1.4	«belette», «putois jaune»
1.5	«vache noire», «boeuf», «boeuf et vache», «cornes», «oeuil de boeuf»
1.6	animaux divinisés («vache de dieu», «boeuf de dieu», «corne de dieu»)
1.7	autres animaux, ou non-identifiés
1.8	«trompe» (qui suce)
1.9	«pompe»
1.10	«boire», «buveur», etc.
1.11	«dent(s)»
1.12	«boyau»
1.13	«ventre vert»
2	*anthropomorphisme païen*
2.1	Ukko, «Vieillard», «Tonnerre» (dieu), Tiermes, Tängri, Soslan, «faucille», «épée», «arc» (armes de dieu), «bois courbé», «géant»
2.2	Lutin (Neptun)
2.3	«berger»
2.4	«la vieille», «sorcière», «femme sage», «vieille boiteuse»
2.5	Iris, «Dame lune», Laume, «fille grosse», «fille longue», «dame», Mariolle, Nerandzula
2.6	«la heureuse», «contente», «bonheur»
2.7	«lune» (indéfini)
2.8	«paradis»
2.9	«vin et blé», «cercle de feuilles», etc.
2.10	«qui reçoit le vent»
2.11	«ceinture», «tablier», «ruban», «bande», etc.
2.12	«anneau», «bague»
2.13	«bâton», «verge», etc.
2.14	«arrosoir»
2.15	«cerne»
2.16	«anse du chaudron»
2.17	«étendard»
2.18	«colonne»
2.19	«frontière»
3	*anthropomorphisme chrétien et islamique*
3.1	«Dieu», «Seigneur», Allah, «Majesté»
3.2	saint.... (masc.)
3.3	Noé, «alliance», «grâce», «pont Sirat», «pont des prières», etc.
3.4	Marie, «Vierge», «Notre-Dame»
3.5	sainte... (fém.)
3.6	«réligieuse»
3.7	«gloire (des saints)», «couronne»
4	*autres motivations*
4.1	«nuage»
4.2	«chasse» + «nuage»
4.3	«fleuve»
4.4	«brûler»
4.5	«plante(s)»

Volume I, Carte 9
QI-017

I.9

arc-en-ciel

радуга
rainbow
Regenbogen
arco iris

D. Carte de motivations
Zoomorphisme, anthropomorphisme païen, anthropomorphisme chrétien et islamique

Auteur: M. Alinei

Voir Commentaires, I. fasc. 1, VI

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

1.1 brt. *grizill*, fr. *grêle*, it. [gr'aḷa]
1.2 wal. *gruzê*, *gruzia*, *grèzia*
1.3 wal. *guèrzégn*
2 AA fr. *pois*
3.1 cat., glc., prt. *pedra*, esp. *piedra*, mld. [p'jatrə], rou. *piatră*
3.2 glc. *pedrazo*, prt. *pedraço*
3.3 glc. *pedraceiro*
3.4 esp., prt. *pedrisco*
3.5 cat. *pedregada*
3.6 esp. *apedreo*
3.7 prt. *água de pedra*
3.8 prt. *chuva de pedra*
3.9 prt. *pedra de gelo*
4.1 esp. *granizo*, cat. *granis*, *granisso*, prt. *granizo*, *grainço*, *graiço*
4.2 cat. *granisol*
4.3 cat. *granisada*
4.4 prt. [gra'uʃu]
4.5 prt. *granito*
4.6 dérives de *granu-* / *grandine* (cf. 19.5)
5.1 mld. [g''jatsə], rou. *gheaţă*
5.2 rou. *mieluşel de gheaţă*
6 AB it. *tempesta*
7.1 glc. *saravia*, prt. *saraiva*
7.2 glc. [sаrаʎ'аɲа]
8 AC cat. *calamarsa*
9.1 cat. *bruixó*
9.2 cat. *calabruix*
9.3 cat. *calabruixó*
10 AD fr. *marteau*
11 AE prt. *escardoça*
12.1 all., nl., sué. *hagel*, ang. *hail*, dan., isl., nor. *hagl*, frs.e. *hail*, frs.n. *häägel*, *hai(el)*, *hooiel*, frs.o. *heil*, lap. [h'akal] (empr. nor.)
12.2 fér. *heglingur*
12.3 ang. *hailstones*, frs. *heilstiennen*, nl. *hagelstenen*
12.4 all. *hagelkörnchen*
12.5 all. *hagelwetter*
12.6 all. *hagelkiesel*
12.7 all. *hagelschlag*
13.1 all. *kiesel*
13.2 all. *kieselstein*
13.3 all. *kieselbucheli*
13.4 all. *kieselbohne*
14 AF all. *schlosse(n)*, ang. *sleet*
15.1 all. *schauer*
15.2 all. *schauerkörndel*
16 AG aut. *risl*, *rieseln*
17.1 all. *stein*
17.2 lux. *klappelsteen*
18.1 ang. *ice*
18.2 all. *eiskörnlein*
19.1 blg., brus., komz. (empr. rus.), mac., rus., scr., ukr. *grad*, slva. *hrad*, rom. [hrj'ad] (empr. slva.)
19.2 blg., scr. *graduška*
19.3 lit. *gruodùs*
19.4 lit. *grãdas* (empr. sl.)
19.5 it. *grandine*, mld. [gr'indinə], rou. *grindină*
19.6 it. *gragnola* (cf. 4.6)
20 AH scr., ukr. dial. *tuča*, slov. *toča*
21.2 rus., scr. *krupa* (sing.)
21.2 all. *graupel(n)*
21.3 pol. *krupy*, slva. *krúpy*, srb. *kšupy*, tch. *kroupy* (plur.)
21.4 slva. *krupec*
21.5 slva. *krúpovec*
21.6 lit. *kruõpos* (empr. brus.)
22.1 scr. *kamen*, slva. *kameň*
22.2 slva. *kamenec*
23.1 scr. *led*, *lèd*, slva. *ľad*
23.2 lit. *ledaĩ*
23.3 rus. *ledenica*
23.4 scr. *ledotuča*
24 AI let. *krusa*, lit. *krušà*
25.1 car. *ruah*, est., fin. *rae*, ing. *raeh*, vep. *ragiž*, vot. *ragõ*
25.2 liv. *ra'gdõ*
25.3 fin. *jäärae*
26.1 fin. *jää*, hng. *jég*, mar. [ij]
26.2 hng. *jégeső*
26.3 hng. *jeges eső*
26.4 hng. *jégverés*
26.5 komz. [ji zer], oud. [jé zor]
26.6 oud. [jé us'kɨt'em]
26.7 oud. [jé us''em]
26.8 oud. [jé kirgɨt'em]
26.9 oud. [jé kuʃt'em]
27 AJ lap. *čuorbmâs*
28.1 lap. rég. *tjuag'ŋala*
28.2 lap. [tʃ'uəŋəlh]
29 AK est. *rääss*
30 AL mar. [ʃol'em]
31 AM komp. [ʃ'er]
32 AN mrd. [t's''araxman]
33 AO nén. [sănr'əj]
34 AP oss. *ih*
35 AQ trc. *tolu*
36 AR kab. *uə*
37 AS adg. *oš''u*
38 AT adg. *š''x''yi*
39 AU tchn., ing. [ʃɑ]
40 AV tchn., ing. [k̦'orɑ]
41 AW abz. [γə]
42 AX avr. [gor'o], krt. [g'oru]
43 AY axv. [ʒ'ɑri], bag. [zɑr], bot., tnd. [zɑr'i, tchm. [zɑ̄]
44 AZ gnx. [z'egolu], tsez. [z'ɨgolu], xva. [zɑng'ɑl]
45 BA beg. [h'oloʃigi], gbz. [h'eluʃige]
46 BB agl. [merk], lak. [mikˀ]
47 BC lez., rtl., tab. [ḥɑr], tsax. [ḥɑr'ɑ]
48 BD bch., kra., krb., tat. *buz*, tchv. *păr*
49.1 nog. *buršaq*
49.2 kum. *burčak" buz*
50 BE klm. *møndr*
51 BF bsq. *harria*
52 BG gal. *cenllysg*
53 BH gal. *cesair*
54 BI gal. *clach mheallain*
55 BJ gr. [xal'azi]
56.1 it. [k'ukuḍo], arl., rma. [kukud'i]
56.2 gr. [kokor'ovi]
56.3 gr. [kokos'εli]
56.4 gr. [kokov'ali]
56.5 gr. [kokol'εtsi]
57 BK alb. *kokkriz*
58 BM gr. [x''oni]
59 BN gr. [ɑmɔl'ɔiton]
60 BL alb. *breshër*
61 BO kal., lov. [p'ɑxo]
62 Unica:
02.0/24: aut. *bosel*
08.7/702: brt. *kararh*
08.9/901: bsq. *barazuza*
10.0/58: gr. [andr'ali]
11.0/18: slva. *búrka prši*
14.0/64: srd. [landir'eḍu]
16.0/1: mal. *silg*
17.9/927: lap. [tʃ'uolm̄əstɑʰt]
20.0/43: prt. *carapinhada*
28.5/569: mrde. [s'oraftuma]
28.5/589: mrde. [baba jamks]
28.7/703: tte. *tegerg*
28.8/822: and [korkonʃen]
28.8/829: drg. [k̦ˀɑvk̦ˀɑ]
28.8/831: art. [k̦ˀw'ɑrbɑʎˀ]
63 pas de réponse

Volume I, Carte 10
QI-019

I.10

grêle

град
hail
Hagel
granizo

Carte onomasiologique

Auteurs: J. Saramago et G. Vitorino

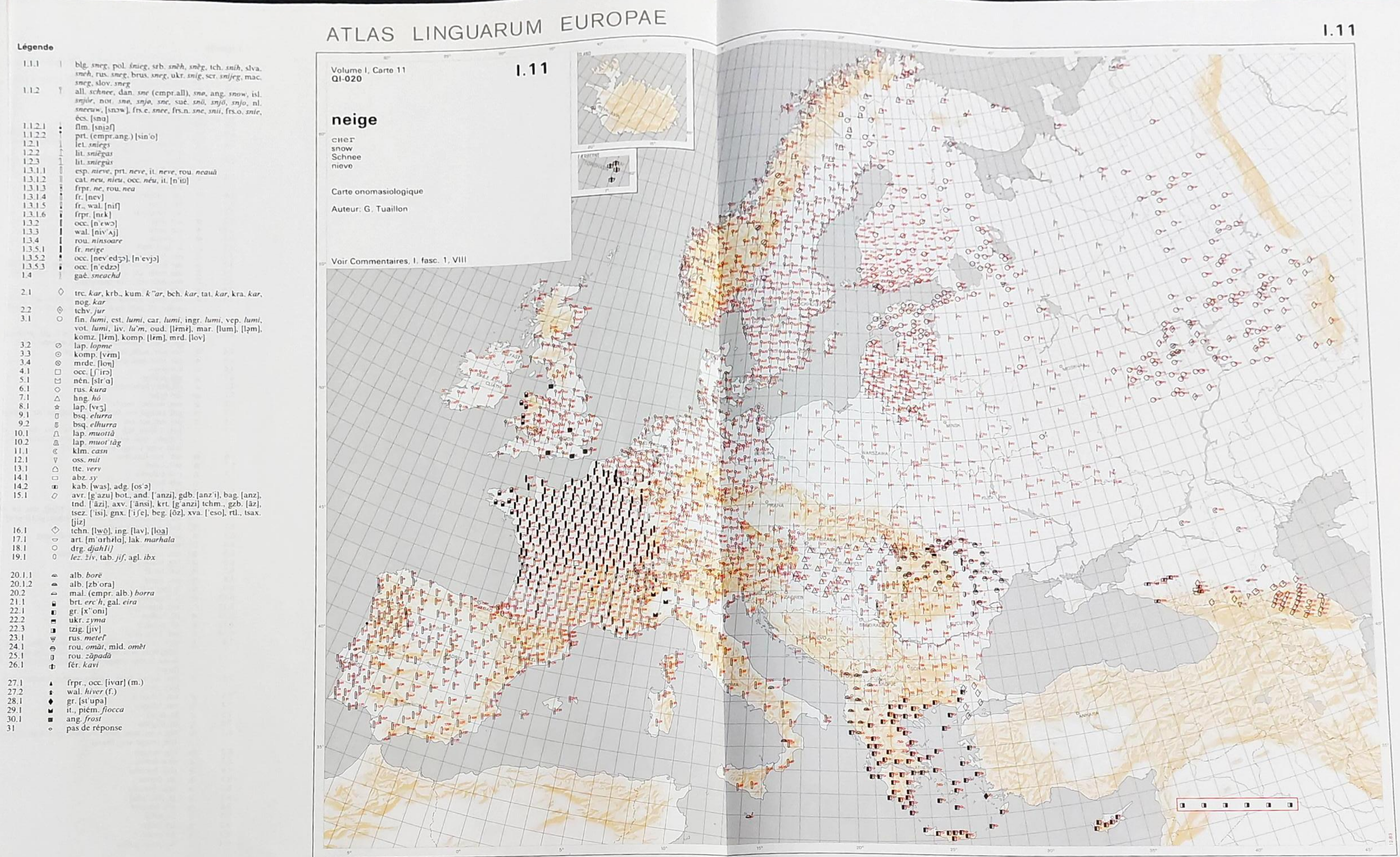
Voir Commentaires, I. fasc. 1, VII

MOSKVA
MINSK
WARSZAWA
PRAHA
KIEV
BUDAPEST
ZAGREB
BEOGRAD
SOFIA
SKOPJE
ROMA
ATHENA
ANKARA

12.83

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

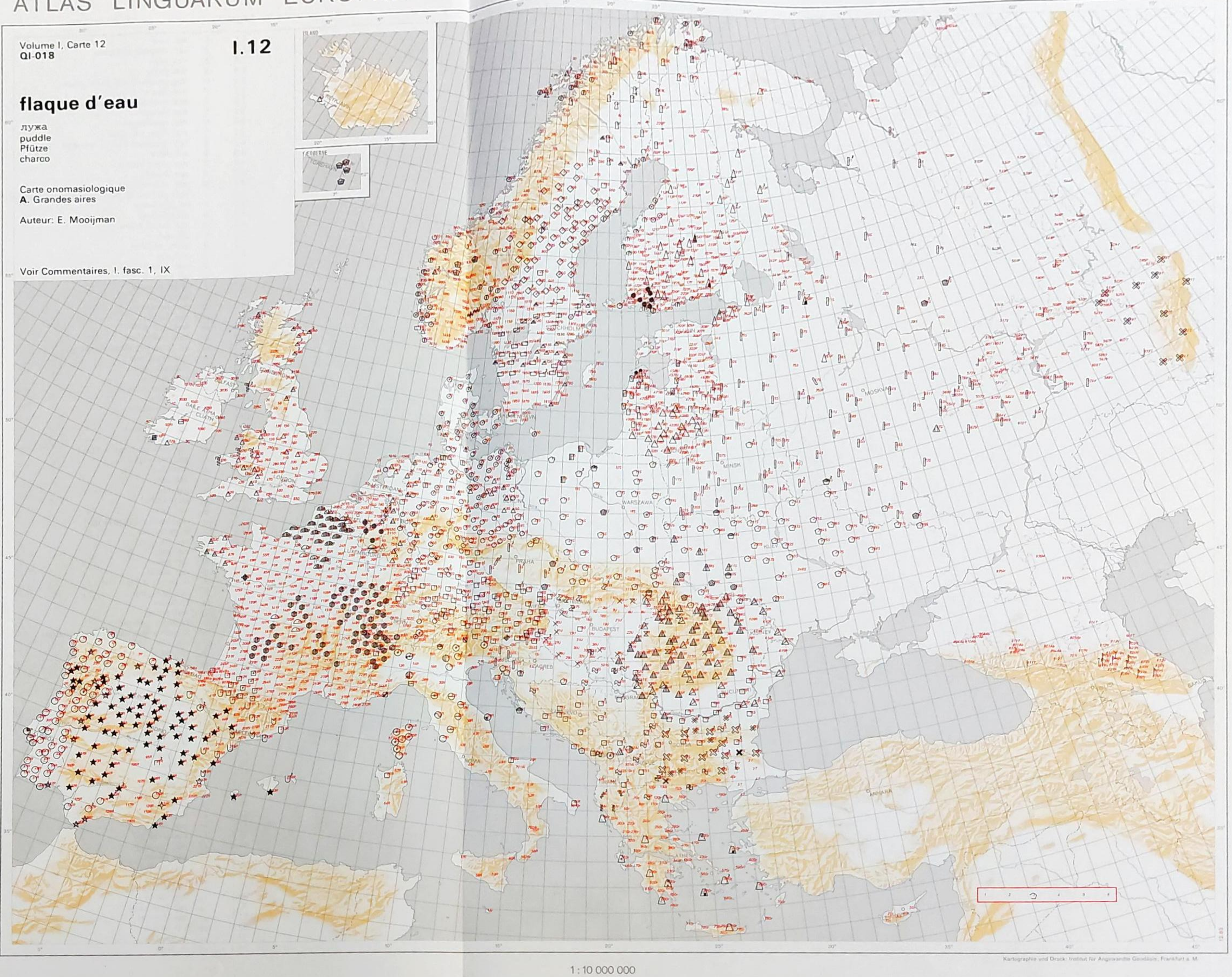

Légende
1.1.1 blg. sneg, pol. śnieg, srb. sněh, snèg, tch. sníh, slva. sneh, rus. sneg, brus. sneg, ukr. snig, scr. snijeg, mac. sneg, slov. sneg
1.1.2 all. schnee, dan. sne (empr.all), snø, ang. snow, isl. snjór, nor. sne, snjø, sne, sué. snö, snjö, snjo, nl. sneeuw, [snɔw], frs.e. snee, frs.n. sne, snii, frs.o. snie, écs. [snu]
1.1.2.1 flm. [snịəʃ]
1.1.2.2 prt. (empr.ang.) [sin'o]
1.2.1 let. sniegs
1.2.2 lit. sniẽgas
1.2.3 lit. sniegùs
1.3.1.1 esp. nieve, prt. neve, it. neve, rou. neauă
1.3.1.2 cat. neu, nieu, occ. néu, it. [n'iʊ]
1.3.1.3 frpr. ne, rou. nea
1.3.1.4 fr. [nev]
1.3.1.5 fr., wal. [niʃ]
1.3.1.6 frpr. [nɛk]
1.3.2 occ. [n'ɛwɔ]
1.3.3 wal. [niv'ʌj]
1.3.4 rou. ninsoare
1.3.5.1 fr. neige
1.3.5.2 occ. [nev'edʒɔ], [n'evjɔ]
1.3.5.3 occ. [n'edzɔ]
1.4 gaé. sneachd
2.1 trc. kar, krb., kum. k"ar, bch. kar, tat. kar, kra. kar, nog. kar
2.2 tchv. jur
3.1 fin. lumi, est. lumi, car. lumi, ingr. lumi, vep. lumi, vot. lumi, liv. lu'm, oud. [lɨmɨ], mar. [lum], [lə̹m], komz. [lɨm], komp. [lɨm], mrd. [lov]
3.2 lap. lopme
3.3 komp. [vɨm]
3.4 mrde. [loŋ]
4.1 occ. [ʃ'irɔ]
5.1 nén. [sɪr'ɑ]
6.1 rus. kura
7.1 hng. hó
8.1 lap. [vɛʒ]
9.1 bsq. elurra
9.2 bsq. elhurra
10.1 lap. muottā
10.2 lap. muot'tāg
11.1 klm. casn
12.1 oss. mit
13.1 tte. verv
14.1 abz. sy
14.2 kab. [was], adg. [os'ə]
15.1 avr. [g'azu] bot., and. ['anzi], gdb. [anz'i], bag. [anz], tnd. ['āzi], axv. ['ānsi], krt. [g'anzi] tchm., gzb. [āz], tsez. ['isi], gnx. ['iʃe], beg. [ōz], xva. ['eso], rtl., tsax. [jiz]
16.1 tchn. [lwō], ing. [lav], [loa]
17.1 art. [m'ɑrhɨlɑ], lak. marhala
18.1 drg. djahIlj
19.1 lez. živ, tab. jiʃ, agl. ibx
20.1.1 alb. borë
20.1.2 alb. [zb'ora]
20.2 mal. (empr. alb.) borra
21.1 brt. erc'h, gal. eira
22.1 gr. [x''oni]
22.2 ukr. zyma
22.3 tzig. [jiv]
23.1 rus. metel'
24.1 rou. omăt, mld. omèt
25.1 rou. zăpadă
26.1 fér. kavi
27.1 frpr., occ. [ivɑr] (m.)
27.2 wal. hiver (f.)
28.1 gr. [st'upa]
29.1 it., piém. fiocca
30.1 ang. frost
31 pas de réponse
ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, Carte 11
QI-020
I.11
neige
снег
snow
Schnee
nieve
Carte onomasiologique
Auteur: G. Tuaillon
Voir Commentaires, I, fasc. 1, VIII
I.11
1 : 10 000 000

Légende

1.1 esp. *poza*, it. *pozza*, all. (empr. it.) [p'ΩsΛ], prt. *poça*
1.2 it. *pozza d'acqua*
1.3 esp. *pozo*, it. *pozzo*, prt. *poço*, alb. (empr. it.) *pus*
1.4 it. *pozzo d'acqua*
1.5 it. *pozzetto* (dim)
1.6 prt. *poceco*
1.7 it. *pozzanghera*
1.8 alb. *puçill*
2.1 all. *pfütze*, *pütze*, *pitsche*, além. *bütze*, frs.o. *pudze*
2.2 dan. *pyt*, nor. *pytt*, all. *pütt*, sué. *putt*, além. *butz*, fin. (empr. sué.) *putti*
2.3 danor. *vannpytt*, nor. *vasspytt*, *vassputt*, ball. *water-pütt*, frs.n. *weeterpet*
2.4 all. *pfütschli*, (dim.)
2.5 sué. *pott*
2.6 sué. *vattupott*, *vattpott*
2.7 nor. *pøyte*
2.8 nor. *vasspøyte*
2.9 wal. *potê*
2.10 wal. *potia*
2.11 fr. *poteau*
3.1 lit. *balà*, *balė*
3.2 ukr. *bajura*, *baljura*
3.3 rus. *boloto*, ukr. *boloto*, mrde. (empr. rus.) [bolota]
3.4 rou. *baltă*, ukr. (empr. rou.) [b'ΛltΛ], mld. *baltè*
3.5 rou. *băltoacă*, mld. [bəlto'ɑgə]
3.6 alb. *bllaçuk*
4.1 brt. *poull*, *poullad* (pl.). ang. *pool(s)*, gal. *pwll*, isl. *pollur*, all. *puhl*, frs.e. *poul*, frs.o. *puolle*, nor. *poll*, nl. *poel*
4.2 nl. *waterpoel*, ball. *waterpohl*
4.3 brt. *poull dour*, *poullad dour* (pl.), gal. *pyllau dŵr* (pl.), ball. *puhlwater*, ang. *pools of water*, (pl.),
4.4 écs. *peel*, *puile*, frs.n. *päil*, sué. *pöl*,
4.5 sué. *vatt(s)pöl*, *vatt(u)pöl*
4.6 nor. *pøyle*
4.7 gaé. *pollag*
4.8 all. *pöhlche(n)* (dim.)
5.1 fér. *hylur*
5.2 nor. *vasshøl*, *vasshyl*
5.3 pol. *kaluga*, rus. *kaluga*, ukr. *kaljuga*, scr. *kaljuga*
5.4 pol. *kał*, scr. *kal*
5.5 pol. *kałuża*, tch. *kaluž*, *kaluža*, slva. *kaluža*, ukr. *kaljuža*, brus. *kaluža*, scr. *kaluža*, *kaljuža*, slov. *kaluža*, rom. (empr. slva.) [kal'ūzɑ]
5.6 tch., rus. *kalužina*.
5.7 pol. *kaleń*
5.8 pol. *kalonka*
5.9 srb. *kališćo*
5.10 ukr. *kalabanja*
5.11 ukr. *kalabatyna*
6.1 all. *lache*, *lacke*, blg. *lokva*, fr. [l'ɔu], rou. *lac*, sué. *lök*, scr. *lokva*, mac. *lokva*, it. (empr. gr.) [l'akʊ]
6.2 ball. *waterloch*, *water in löke*
6.3 ang.- irl. *lochs of water*, it. *lago d'acqua*
6.4 nor. *lok*, sué. *lok*
6.5 nor. *vasslok*, sué. *vattslok*, *vattulok*
6.6 blg. *ločka*, scr. *ločka*
6.7 tch. *lokáč*
6.8 occ. *lagot*
6.9 it. [lag'ɔʃ]
6.10 it. [lagajɔti]
6.11 esp. *laguna*
6.12 irl. *lochán*
6.13 all. *gelakch*
6.14 sué. *loka*, *loke*
7.1 slov. *luža*, srb. [w'uʒ'a], tch. *louže*, *louž*, *luža*, rus. *luža*, brus. *luža*, ukr. *luža*, let. *lūža* , fin. (empr. rus.) *luosa*, mrdm. (empr. rus.) [luʒa], mrde. (empr. rus.) [luʒa]
7.2 rus. *lužina*, brus. *lužyna*, mrdm. (empr. rus.) [luʒ ən'ə]
7.3 tch. *lužanka*
7.4 rus. *lužajka*
7.5 lit. *lūgas*
7.6 lit. *lūgnas*
8.1 blg. *bara*, mac. *bara*, scr. *bara*, gr. (empr. sl.) [b'ara], rou. (empr. scr.) [barə]
8.2 blg. *baruga*
8.3 slva. *barina*
8.4 slva. *barinka*
8.5 scr. *barica*
8.6 mac. *barička*
8.7 gr. [bar'uδa]
8.8 alb. *bërrakë*
9.1 lit. *pélkė*
9.2 let. *peļķe*
9.3 let. *pelce*
9.4 let. *palts*, *palkts*
9.5 nor. *flo(e)*, sué. *floe*
9.6 sué. *flåge*
9.7 sué. *fluk*
9.8 sué. *vatt(en)fluka*
9.9 sué. *fly*
9.10 pol. *pluta*
10.1 sué. *göl*
10.2 sué. *vattugöl*
10.3 além. *gülle*, tyr. [γ''ʙle]
10.4 fin. (empr. germ.) *kulju*
10.5 fr. *gouille*, it. [goʎ'ē]
10.6 it. [goj de 'ajva]
11.1 nor. *flår*
11.2 nor. *vassflår*
11.3 alb. *pellg*
11.4 alb. [peľg'ɑtʃe]
11.5 alb. [peľguʃk]
12.1 fr. *flac*
12.2 fr. *flache*
12.3 fr. *flaque*, occ. *flaca*
12.4 fr. *flaque d'eau*
12.5 nl. *vlek water*
13.1 esp. *charco*, cat. [ʃ'Λrku], [tʃ'Λrko], prt. *charco*
13.2 esp. *charca*, prt. *charca*
13.3 cat. [tʃΛrk'et]
13.4 esp. *charquero*
14.1 esp. *balsa*, cat. *bassa*
14.2 esp. [bals'etΛ], cat. [bΛs'etΛ]
14.3 cat. *bassal*
14.4 cat. [b'Λsəs] (plur).
15.1 hng. *tócsa*
15.2 hng. *víztócsa*
15.3 ng. *tócska*
15.4 rou. (empr. hng.) *tău*
16.1 fin. *lätäkkö*, ingr. *lätäkkō*, car. *lätäkkö*
16.2 fin. *lätäkkä*
16.3 fin. *lätikkö*, vep. *l'ät'ik*
16.4 ingr. *lädikkä*
17.1 fin. *lantto*, lap. (empr. fin). *lad'do*, *sladdō*, [ʃl'adtū]
17.2 lap. [l'añt]
17.3 lap. [ladduš
17.4 lap. [t'ʃ''āh t's'eladta]
17.5 liv. *land*
18.1 gr. [st'ala]
18.2 gr. [stalimiδj'a]
18.3 gr. [stalaγmatj'a]
18.4 gr. [stal'uδa]
18.5 gr. [stalamb'uδa]
19.1 bch. *kylevek*, tat. *kylläv̈ek*
19.2 blg. *gjol*, mac. *ǵol*
19.3 blg. *gjolče* (dim.)
19.4 blg. *gjolčina* (augm.)
19.5 gr. [mikr'on k'ɛl]
20.1 krb. *batmak"suŭčuk"*
20.2 tat. [jɑŋγ'ɨr su]
20.3 tat. [jɑŋγ'ɨr suv'ɨ]
20.4 tat. [jɑv'ɨn su]
20.5 trc. [bulɑn'ɨk su]
21.1 and. ['ihur], gdb. ['ihur], bag. ['ilha], axv. [ihw'ɑra], rtl. [yr], art. [b'ɡri]
21.2 tnd. [tšh'ājʎhɑ 'īhura]
21.3 bot. [kantsil 'ihur]
21.4 tchm. [šɑl'ɑlɑʎh 'ihur]

composita carte I.12

22.1 it. [pots'angole]
23.1 ang. *pot-hole(s)*
24.1 it. *pozzo d'acqua pieni di pantano*



Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

1.1 suè. *puss*
1.2 suè. *vattpuss, vattupuss*
1.3 nor. *pysje*
1.4 nor. *pøyse*
2.1 AA ang. *puddle(s)*, all. *pudel, pfudel*
3.1 nor. *damm*
3.2 nor. *vanndamm, vassdamm*
3.3 nor. *demme*
3.4 nor. *vassdemme*
4.1 nor. *dape*, suè. *dape*
4.2 nor. *vassdape*, danor. *vanndape*
4.3 nor. *dave*
4.4 nor. *depel* (dim.)
4.5 nor. *dypel*
4.6 suè. *vattendyppla*
5.1 ball. *platsch*, nl. *plas*, frs.n. *pla(t)sk*, frs.o. *plasse*
5.2 nl. *plas water*
5.3 all. *pfletsche*
6.1 AB suè. *kurra, korra*
7.1 all. *sud*
7.2 além. *süderen*
8.1 suè. *ave*
8.2 suè. *vattsave*
9.1 all. *kunkele*
9.2 além. *glungge*
10.1 nor. *tjørn*
10.2 nor. *vasstjørn*
11.1 nor. *vasshol*
12.1 frs.o.dial. *plak*
12.2 ball. *waterplack*
13.1 AD all. [k'ympə], além. *gumpe*
14.1 nor. *søyle, søle*
14.2 nor. *vass-søle*
15.1 AE ang. *dub(s)*
16.1 AF suè. *plurr, plorr*
17.1 AG suè. *puns*
18.1 AH suè. *vattukälla*
19.1 AI ball. *pump*
20.1 AJ all. *wasserlatsch*
21.1 esp. *tolla* (f.)
21.2 esp. *tollo* (m.), cat. *toll* (m.)
21.3 gal. *tyllau* (pl.)
22.1 it. [l'uṭu]
22.2 gaé. *lòn*
22.3 gaé. *lod*
22.4 gr. [l'umba]
22.5 alb. *lluts*
23.1 AK esp. *badina*, cat. [βʌv'inʌ]
24.1 fr. *patouillas*
24.2 occ. [pats'ak]
25.1 esp. *pila*
25.2 esp. *pileta*
25.3 esp. *pililla*
26.1 fr. [waʃ], it. [ʒgw'ats]
26.2 occ. [gɔstʃja]
27.1 fr. *baisse*
27.2 wal. *basse*
28.1 fr. *gabot, gabeau*
28.2 fr. *gabouillon, capouillon, sabouillas*
29.1 occ. *clot*
29.2 cat. [kl'ɔt d'ʌjgwʌ]
30.1 it. *piscina*
30.2 it. *piscina d'acqua*
31.1 it. *buca*
31.2 it. *buca piena d'acqua*
32.1 rou. *bîlc*, mld. *bilk*
32.2 mld. [bəlk'əw]
33.1 mld. *groapè*
33.2 mld. *groapè ku apè*
34.1 AL fr. *mare*
35.1 AM fr. [gloj]
36.1 AN fr. *gasouille*
37.1 AO fr. *casse*
38.1 AP fr. *gour*
39.1 AQ fr. *grenouillas*
40.1 AR fr. *pochas*
41.1 AS occ. *lona*
42.1 AT occ. *boulhas*
43.1 AU occ. [tʃak'as]
44.1 AV occ. [tjarn'ɛ]
45.1 AW occ. *bòrlat*
46.1 AX occ. *tsampa*
47.1 AY occ. [garuj'as]
48.1 AZ occ. [t'umplə]
49.1 BA esp. *cucón*
50.1 BB esp. [pɔr'akʌ]
51.1 BC cat. [bəsi'ɔt]
52.1 BD cat. [p'ɛlək]
53.1 BE it. [ts'oʌ]
54.1 BF it. *fossa*
55.1 BG it. [tr'ɔʃə]
56.1 BH it. [kut'ujna]
57.1 BI it. [t'ɔnzu]
58.1 BJ mld. *bulhak*
59.1 BK slva. *mláka*, scr. *mlaka*, slov. *mlaka*
60.1 let. *lāma*
60.2 mrdm. (empr. rus.) [jama]
61.1 let. *planča*
61.2 let. *pļuncis*
62.1 let. *panča*
62.2 let. *pencele*
63.1 BL slov. *vir*, mac. *vir*
64.1 lit. *klānas*
64.2 lit. *klonė*
65.1 BM rus. *lyva*
66.1 hng. *pocsolya*, slva. (empr.hng.) *počola*
66.2 hng. *pocséta*
67.1 fin. *pauni*
67.2 fin. *pauma*
68.1 fin. *ullikko*
68.2 fin. *ullakko*
69.1 fin. *lammikko*, est. *lammik*
69.2 fin. *lammi*, ingr. *lammi*
70.1 BN fin. *rapakko*
71.1 mrde. [ved' latko]
71.2 mar. [βyt l'ʌke]
71.3 mar. [l'ʌke βyt]
71.4 mar. [βət l'ʌkts ʌk]
72.1 BO mrdm. [ved'], mrde. [ved']
73.1 BP vep. *oja*, est. *oja*
74.1 BQ car. *luhtu*, vep. *luht*
75.1 BR komz. [va ǵep], komp. [va ǵep]
76.1 mrde. [kanava]
76.2 mrde. [kanavin'e]
77.1 car. *l'iāžö*
77.2 car. *vežiliāčö*
78.1 BS fin. *lakso*
79.1 BT fin. *allikko*
80.1 BU fin. *vesipassi*
81.1 BV fin. (empr. suè.) *prunni, krunni*
82.1 BW fin. *protti*
83.1 BX est. *lomp*
84.1 BY est. *loik*
85.1 BZ est. *oit*
86.1 CA lap. [l'owhtʃə]
87. CB lap. [tʃ'ahtsl'akʃ]
88.1 CC lap. [tʃ'at's'kopa]
89.1 CD mrdm. [ʃud'ər'ks]
90.1 GE mrde. [piz'eme ved']
91.1 GF mar. [jyr βyt]
92.1 GG oud. [puk'is' vu]
93.1 GH oud. [zor vu]
94.1 GI oud. [der'li vu]
95.1 CJ nén [s'ādā]
96.1 CK gr. *kolúmpa*, [k'olimbas]
97.1 CL gr. [ɣ'urna], it. (empr. gr.) [ɣ'orna]
98.1 gr. [staksj'a], [st'aksi]
98.2 gr. [staks'ita]
99.1 CM gr. *lánta*
100.1 gaé. *slob*
100.2 gaé. *lubuidh*
101.1 CN alb. *hurdhë*
102.1 rma. [p'aĩ]
102.2 arl. [paj'oro] (dim.)
103.1 CO mal. *għadira*
104.1 bsq. *ur ixtila*
104.2 bsq. *hur ixtila*
105.1 CP oss. *mal*
106.1 CQ tte. *luh'me*
107.1 CR trc. [j'alak], [jal'ak]
108.1 CS klm. *candg*
109.1 CT adg. *psy l''ěban*
110.1 CU tchv. *ǯyv lupaški*
111.1 CV tchv. *kŭllenček*
112.1 abz. *dzyžv*
112.2 abz. *dzyk'' č'lvy*
113.1 CW tsez. [or'ezni], ['orzen]
114.1 CX beg. [kæ], gzb. [k'ara], xva. [k''ara], drg. [kaw]
115.1 CY tchn. *ajma*, ing. *ajma*, [gam]

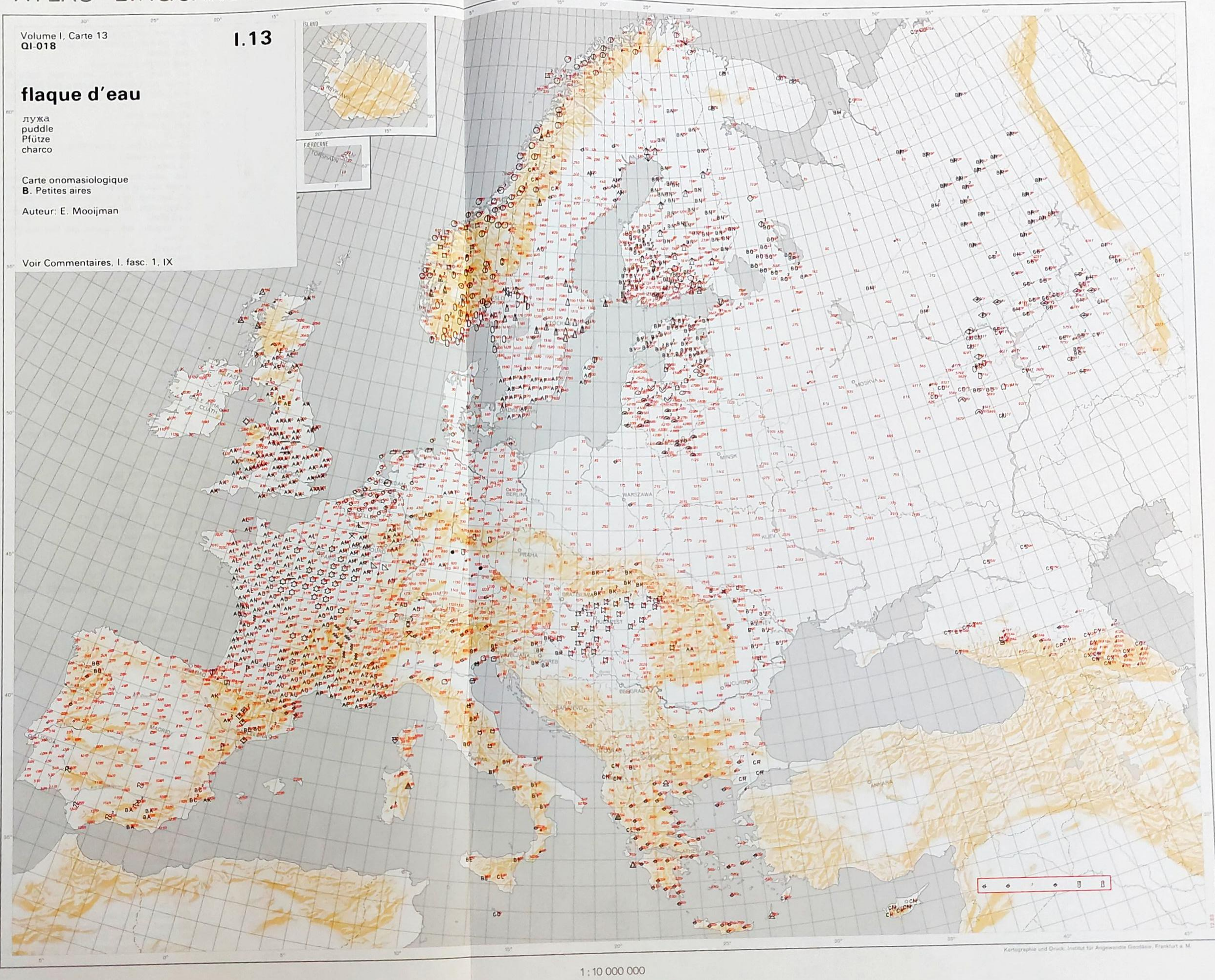
Composita carte B.

116.1 mor. *søledamm*
117.1 nl. *poeleplas*
118.1 AA ang. *puddle-hole(s)*
119.1 AL fr. *margouillas*

120.1 *Unica* (formes lexicales isolées qui ne se présentent que dans un seul point)

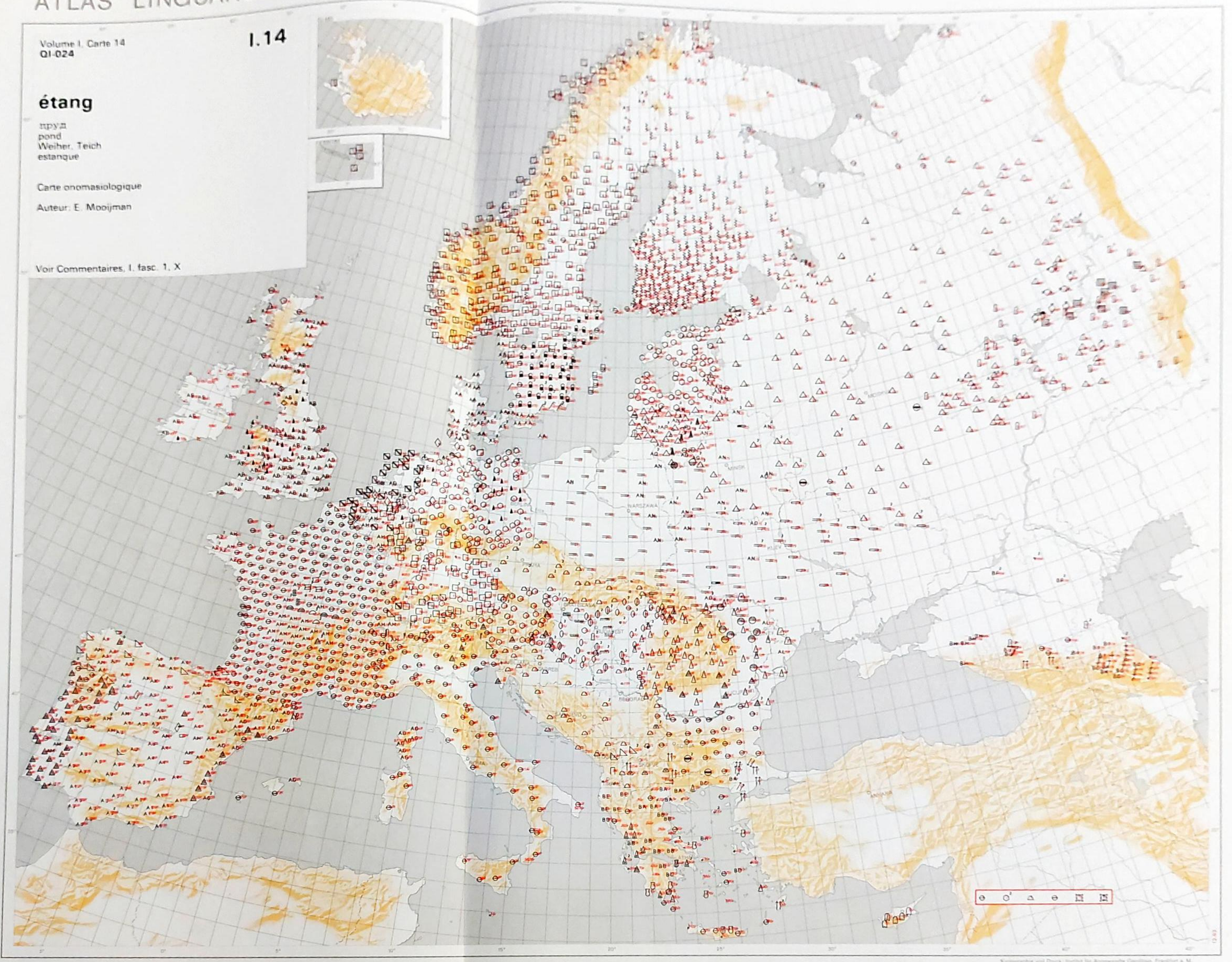
06.0/017 esp. *bache*
06.2/204 cat. [bi'ɔt]
06.2/211 cat. [sɔt]
07.9/927 lap. *čacce-rai'ge*
07.9/935 lap. [ʃl'ɛeppā]
08.0/032 fr. [varvj'o]
08.0/039 fr. [b'ou]
08.0/065 fr. *cave*
08.0/178 occ. [darg'ayt]
08.0/245 occ. [grabo]
08.9/902 bsq. *talasta*
08.9/904 bsq. *ur ploxkoa*
09.0/008 ang. *water standing about*
09.2/215 ang. *gutter-hole*
09.3/217 gaé. *clàbarach*
09.3/220 gaé. *glumag*
10.0/004 gr. [blung uδa]
10.0/038 gr. [piyaδ'ak'i]
10.0/040 gr. [str'anga]
10.0/042 gr. [suval''azi]
10.0/053 gr. [bat'ak'i]
10.0/054 gr. [nerost'al'azma]
12.1/103 ang.-irl. *frashes*
12.1/104 irl. *clais*
12.1/107 ang.-irl. *lough of water*
14.0/002 it. [p'atʃera]
14.0/012 it. [zlav'ez d'ākwa]
14.0/014 it. [f'ɔpʌ]
14.0/024 it. [ri'aŋna]
14.0/046 it. *pantano*
14.0/055 it. [tsaŋkar'ia]
14.0/056 it. [t'āju]
14.0/064 it. [yaf'opu di 'akwa]
14.7/701 alb. [l'ɔndrə]
18.0/013 nl. rég. *blaoie*
19.0/015 pol. (empr. all.) *kacer*
19.0/036 pol. *jaruga*
20.0/002 prt. *cova*
20.0/030 prt. *barroco*
20.0/035 prt. *chabouco*
22.0/012 all. *pahlwater*
22.0/016 all. *tümpel*
22.0/038 all. *watersümpf*
22.0/049 all. *paut*
22.0/055 all. *plotz*
22.0/097 all. *wasserluschen*
22.0/098 all. [dr'idlōgər]
22.0/125 all.[v'asamandl]
22.1/202 frs.n. *sluat*
23.0/024 rou. *dilboacă*
23.0/060 rou. *bătac*
23.0/103 hng. *göpke*
24.0/031 suè. *pust*
25.1/102 além. *glumpe*
25.1/103 além. *gunze*
25.1/106 além. *gunte*
25.2/207 srom. [mɔj]
27.0/002 trc. [pis su birikintisi]
27.0/006 trc. [tʃ'irkef]
28.0/016 rus. *ljaga*
28.0/024 rus. *lyža*
28.2/261 ukr. *gruz'*
28.3/308 est. *loisk*
28.3/321 est. *loit*
28.3/327 est. *lont*
28.3/348 car. *loga*
28.3/350 car. *rūčča*
28.3/352 car. *lodž*
28.3/362 fin. *läpätti*
28.3/368 vot. *uhava*
28.4/426 lit. *valkà*
28.4/460 let. *daņava*
28.4/472 let. *žencka*
28.5/519 mar. [βyt tetʃ'k'e]
28.5/523 mar. [kor'em βət]
28.5/561 mrdm. [piz'eme jama]
28.5/569 mrde. [rov]
28.5/577 mrde. [tʃud'ikel'ks]
28.5/587 mrde. [piz'ime tʃud'ir'kst]
28.7/702 oss. *cifdzast*
28.8/801 kab. *čələl?*
28.8/802 kab. *psyjyna*
28.8/823 krt. [tʃh'uril g'obda]
28.8/824 avr. *h?orč?el*
28.8/832 tsax. [gol']
28.8/833 tab. *dagar*
28.8/834 agl. [x'etar ɣ'uzu us'ar]
28.8/836 lez. *jad avaj leg''v*
28.9/912 krb. *bathak'' kolcjuk*
28.9/913 nog. *batpak suv*
28.9/914 nog. *šandak*
28.9/940 kum. *kav'*
29.3/303 alb. *llofk*
29.4/601 it. [gʌv'usɑ]

121 pas de réponse


Volume I, Carte 13
QI-018
I.13
flaque d'eau
лужа
puddle
Pfütze
charco
Carte onomasiologique
B. Petites aires
Auteur: E. Mooijman
Voir Commentaires, I. fasc. 1, IX
ISLAND
FÆRØERNE
TÓRSHAVN
MOSKVA
MINSK
WARSZAWA
BERLIN
PRAHA
KIJEV
BUCUREŞTI
BEOGRAD
SOFIJA
ANKARA
MADRID
PARIS
1 : 10 000 000
Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

1.1 isl. *tjörn*, nor. *tjørn*, sué. *tjörn*, fèr. *tjörn*
1.2 nor. *tjern* (f./n.), sué. *tjärn*, *tärn*
1.3 sué. *tjärne*
1.4 ang. (empr. scand.) *tarn*
2.1 all. *teich(t)*, *deich(t)*, est. (empr. ball.) *tiik*, fin. (empr. sué.) *tiikki*, let. (empr. all.) *dīķis*, liv. (empr. ball.) *dīk*, snt. (empr. all.) [t'ɑixo], slov. (empr. all.) [tājx]
2.2 all. *kleiner teich*
2.3 ball. [d'œſdīk]
3.1 all. *see*
3.2 all. *seewel* (dim.), *see(w)l* (dim.)
3.3 all. *seelein* (dim.)
3.4 all. *dobsee*
4.1 AA dan. *dam*, écs. *dam*, nor. *dam*, sué. *damm*, lap. (empr. sué.) [t'āmmi], let. (empr. all.) *dambis*
5.1 cat. *llac*, esp. *lago*, it. *lago*, fr. *lac*, prt. *lago*, rou. *lac*, [lɑku̯], empr.: all. *lache*, *lakche*, ang. *lake*, gr. (empr. it.) [l'aka]
5.2 cat. *llaguna*, esp. *laguna*, glc. [lʌɣ'uʌ], prt. *lagoa*, *alagoa*
5.3 it. [lʌgɛt]
5.4 rou. *lacule(*
5.5 gaé. *lochan*
6.1 fr. *vivier*, empr.: nl. *vijver*, frs.o. *fiver*
6.2 all. *weiher*, nl. *wijer(t)*
6.3 all. *weiherle* (dim.)
6.4 all. *weiherchen* (dim.)
7.1 esp. *pozo*, it. *pozzo*, prt. *poço*, srom. [pɔz'o], alb. (empr. it.) *pus*, bsq. (empr. rm.) *putzua*
7.2 esp. *poza*, prt. *poça*
8.1 ang. *pit*, nl. *put*
8.2 sué. *pott*
9.1 lit. *balà*
9.2 rou. *baltă*, mld. *baltè*
9.3 mld. [bolot'ə͟w]
9.4 rou. *băltoacă*, mld. [bəlto'agə]
9.5 gr. [v'altos]
9.6 gr. [vart'oδiko m'ɛros]
10.1 all. *puhl*, *pfuhl*, frs.e. *poul*, ang. *pool*, *pools* (pl.), gal. *pwll*
10.2 all. *waterpuhl*
11.1 sué. *göl*, *gölj(a)*
11.2 it. [g'ɒʎe], srom. [g'ɔδɛ]
12.1 ang. *mere*, nl. *meer*
12.2 fr. *marchais*
12.3 fr. *marais*
13.1 AB ang. *pond*, écs. *pound*, *pown*
14.1 AC ball. *weel*, frs.n. *wäile*, nl. *wiel*
15.1 danor. *vann*, nor. *vatn*
15.2 sué. vät
15.3 nl. *waterke* (dim.)
15.4 nor. *liten vatn*
15.5 alb. [hurδ]
16.1 ball. *kule*, nl. *kuil*, frs.n. *(saps)kiil*, *(barn-, droonk)-küül*
16.2 nl. *groenkuil*
17.1 AD nl. *plas*, all. [blɑs]
18.1 all. *dobbe*
18.2 all. *dobke* (dim.)
19.1 all. *bachel*
19.2 sué. *bäck*
20.1 all. *tümpel*
20.2 lit. *duobē*
20.3 lit. *dumburȳs*
21.1 AE all. *kolk*
22.1 AF dan. *stjøvl*
23.1 sué. *flo(e)*
23.2 sué. *fly*
24.1 AG cat. *estany*, it. *stagno*, occ. *estanh*
25.1 AH esp. *estanque*, fr. *étang*, brt. (empr. fr.) *stank* (m.)
26.1 AI esp. *balsa*, cat. *bassa*
27.1 AJ esp. *alberca*
28.1 esp. *presa*
28.2 glc. [repr'esʌ]
29.1 esp. *pilón*
29.2 esp. *pilanca*
30.1 AK esp. *depósito*
31.1 fr. *pêche*
31.2 fr. *pêcherie*
32.1 fr. *gardoué*
32.3 fr. *gardouillat*
33.1 mld. *bèlk*
33.2 mld. [bəlk'ə͟w]
34.1 AL mld. *bulhak*
35.1 AM prt. (empr. arb.) *almufeira*
36.1 rus. *prud*, brus. *prud*, empr.: ingr. *prūda*, vot. *pruuda*, car. *pruda*, *brūdu*, lit. *prūdas*, *priūdas*, let. *pruods*, oud. [prud], mar. [prut], komz. [prud], komp. [prut], mrdm. [brud], mrde. [brud']
36.2 lit. *prūdālis* (dim.)
36.3 mrdm. [prut's']
37.1 AN pol. *sadzawka*, brus. *sažalka*, ukr. *sadžavka*, lit. (empr. sl.) *sōdželka*, *šieželka*, let. (empr. brus.) *sāžolka*, *sāžouka*
38.1 tch. *rybník*, *rymník*, *rymík*, slva. *rybník*, ukr. *rybnyk*, scr. *ribnjak*, mac. *ribnik*, slov. *ribnik*, rom. (empr. slva.) [ribn'ikos] scr. *ribanik*, mac. *ribarnik*
38.2 scr. *bazen za ribe*
38.3 pol. *staw*, ukr. *stav*, brus. *stav*
39.1 brus. *stavok*, ukr. *stavok*
39.2 brus. *zastav*
39.3 ukr. *stavysko*
39.4 brus. *kopanka*, ukr. *kopanka*
40.1 AO blg. *jezero*, rus. *ozero*
41.1 rou. (empr. sl.) *iaz*, mld. (empr. sl.) *jaz*
41.2 brus. *azjarco*
41.3 lit. *ežerùkas* (dim.)
41.4 lit. *tvenkinȳs*
42.1 AP lit. *kūdra*, *kūdrà*
43.1 AQ let. *màrks*
44.1 AR fin. *lampi*, *lamppi*, *lammi*, *lamme*, car. *lampi*
45.1 fin. *lammikko*
45.2 lap. *loeppele*
45.3 fin. *järvi*
46.1 lap. *jāurātj*
46.2 fin. *lantto*, *lanttu*, lap. *laddo*, *lad'do*
47.1 AS lap. *tjonne*
48.1 AT lap. ['iggɛm l'obb]
49.1 AU vep. *uit*
50.1 AV vep. *luht*
51.1 AW mrde. [s'olt]
52.1 AX oud. [tɨm'et]
53.1 oud. [tɨm'et vu], [tɨm'em vu]
53.2 oud. [tʃɨp'et], [tʃɨp'em]
54.1 oud. [tʃɨp'em vu]
54.2 hng. *tó*, rou. (empr. hng.) *tău*
55.1 hng. *kis tó*
55.2 hng. *tóka*
55.3 rou. (empr. hng.) *heleștéu*
55.4 hng. *pocsolya*, slva. (empr. hng.) *počola*
56.1 hng. *pocséta*
56.2 hng. *gödör*
57.1 hng. *mórvető gödör*
57.2 hng. *ingovány*
58.1 AY gaé. *lod*
59.1 gaé. *lòn*
59.2 gr. [l'umba]
59.3 brt. *lenn*, gaé. *linne*
60.1 AZ gr. (empr. sl.) [b'ara], rou. (empr. sl.) *bară*
61.1 BA gr. *kólumpos* (m.)
62.1 gr. *kolúmpa* (f.)
62.2 gr. [varik'o]
63.1 BB gr. [v'urkos]
64.1 gr. [vurk''as]
64.2 gr. [vurk'ari]
64.3 gr. (empr. trc.) [bat'ak'i]
65.1 BC gr. [luv'aδa]
66.1 BD alb. (empr. gr.) *pellg*
67.1 BE arl. [pɑn'i]
68.1 rma. [bɑr'u p'ɑĩ]
68.2 trc. *göl*, krb. *kël*, *kol'*, empr.: alb. *xhol*, blg. *gjol*, gr. [g''oli], [g''ola], rou. *ghiol*
69.1 trc. *gölcük* (dim.)
69.2 trc. *küçük göl*
69.3 gr. (empr. trc.) [k'ɛl dzor'ax]
69.4 tat. *buwa*, tchv. *pĕve*, bch. *buwa*, nog. *buvam*, empr.: hng. *büge*, mar. *püja*, mrdm. *buva*
70.1 tat. [bẹj'ẹ]
70.2 BF klm. *boodg*
71.1 avr. *h?or*, gdb. ['ihur], bot. ['ihur], and. ['ihur], krt. ['ihur], tchm. ['ihir], tnd. ['ihura], bag. ['ilha], lak. *bjar*, agl. [yr], art. [b'ari], rtl. [vyr]
72.1 axv. [ik?w'a ihw'ara]
72.2 BG beg. [k?æ], gzb. [k?'ɑrɑ], xva. [k?'ɑrɑ], drg. *k?av*
73.1 BH adg. *psyut?*
74.1 BI tchn. *am*, ing. [gɑm]
75.1 kab. *psy?ušĉə*
76.1 kab. *psyx''uyrej*
76.2 BJ abz. *dzh ''vk?yla*
77.1 BK tsez. [mezo], gnx. [m'ozo]
78.1 *Réponses uniques*
01.0/1: alb. [sȳ]
01.0/4: alb. (empr. it.) [fōs]
01.0/5: alb. [m'utʃil]
03.1/106: wal. [flɔ]
03.2/204: nl. *ven*
06.0/53: esp. *lavajos*
08.0/88: fr. *patouillis*
08.0/117: fr. *grenouillat*
08.0/194: fr. *riou*
08.9/901: bsq. *ur pezabat*
08.9/902: bsq. *ur geldi bat*
09.0/10: ang. *flash*
09.0/13: ang. *lodge*
09.2/201: écs. *stem*
09.2/221: gaé. *glumag*
09.2/222: gaé. *slob*
10.0/10: gr. [tsorm'a]
10.0/12: gr. [l'uni]
10.0/16: gr. [vir'anga]
10.0/30: gr. [nɛrofaj'iδa]
10.0/39: gr. [r'uɣa]
10.0/40: gr. [azm'ak'i]
10.0/42: gr. [suv'ala]
10.0/44: gr. [ϑoll'a nɛr'a] (pl.)
10.0/46: gr. [vris'ila]
10.0/60: gr. [livaδɛr'o]
10.0/71: gr. ['ɛlos]
10.0/74: gr. (empr. trc.) [tsai]
11.0/21: hng. *fertő*
11.0/33: hng. *állovány*
14.0/5: it. [pʌry]
16.0/1: mal. *għadira*
20.0/10: prt. *bacia de água*
20.0/20: prt. *charco*
21.0/48: srb. [dou]
21.0/49: hsrb. *hat*
22.0/93: all. [gr'ȳəm]
22.0/110: all. [m'endlax]
22.0/112: all. [h'īlə]
22.0/127: all. [g'umbə]
22.1/203: frs.n. *kiar*
23.0/23: rou. *dalbină*
23.0/103: hng. (empr. sl.) *mocsár*
24.9/951: lap. [v'eɛlmọ]
24.9/953: lap. *tjaetjle leahpa*
25.2/203: srom. [ni]
26.1/104: slva. *toja*
26.1/111: slva. *bandžúr*
28.1/108: brus. *mačyla*
28.3/365: ingr. *ligo*
28.3/369: liv. (empr. let.) *be'ḍḍōr*
28.3/382: lap. [t'ʃ'ats koƀp]
28.4/480: let. *dubaks*
28.6/603: mld. *bahnè*
28.6/605: mld. *mogirlè*
28.6/611: mld. *vale*
28.6/618: mld. *vègèunè*
28.7/701: oss. *auæzt*
28.7/702: oss. *k''it*
28.7/703: tte. *h'avy's*
28.8/832: tsax. [nɑw'ur]
28.8/833: tab. *dagar*
28.8/836: lez. *g'aviz*
28.9/936: klm. *cɵɵrm*
28.9/940: kum. *sĕre*
29.2/205: slov. *kal*
29.4/401: rou. *(a)hrani*
80.1 pas de réponse


Volume I, Carte 14
QI-024
I.14
étang
пруд
pond
Weiher, Teich
estanque
Carte onomasiologique
Auteur: E. Mooijman
Voir Commentaires, I, fasc. 1, X
WARSZAWA
MINSK

1 : 10 000 000

Légende

1.1 blg. *ezero*, scr., slov., tch. *jezero*, slva. *jazero*, pol. *jezioro*, *jęzioro*, *jazioro*, rus., ukr. *ozero*, brus. *vozera*; empr.: snt. [s'ero], mrde. [oz'əra], mrdm. [oz'era], [oz'ora], oud. [oz'er'o]

1.2 pol. *jezior*, rus. *ozer*, srb. ['iazɔr], [j'ɨzɔr], ukr. *vozir*; empr.: car. *ożer*

1.3 let. *ezers*, *ezaris*, *ezars*, lit. *ẽžeras*

1.4 rom. (empr. sl.) [jaz'eros]

1.5 rus. *ozerok*

1.6 mld. *jaz*, rou. *iaz*

1.7 mld. *jaz mare*

2.1 trc. *göl*, tchv. *külĕ*, krb. *kël*, *kol'*, nog. [køl], bch. *kyl*, tat. *kyl*, kra. [g'ol'], kum. [kʰøl]; empr.: alb. *xhol*, gr. [g''ola], blg. *gjol*, rou. *ghiol*, abz. *gval*, kab. [guəl], rtl. [g'yl']

3.1 hng. *tó*, komp., komz. [tɨ], nén. [tŏ], oud. [tɨ], [tɐ], [tu]; empr.: rou. *tău*

4.1 car., ingr., fin., vot. *järvi*, est., vep. *järv*, lap. *jaw're*, liv. [jōra], vot. *jarvi*

4.2 mar. [jer], [jær]

4.3 mrde. [er'ke], mrdm. [a̜r'xka̜], [er'xke]

4.4 mrdm. [er'xkon'a]

5.1 mar. [z'eræʃ]

6.1 oud. [puk'is' vu]

7.1 oud. [dʒ'er vu]

8.1 all. *see*, ball. [z'ījə], dan. *sø*, nor. *sjø*, sué. *sjö*, *sio*, frs.n. *see*, *sia*, *siie*

8.2 danor. *innsjø*

8.3 nl. *kleine zee*

9.1 nl. *water*

9.2 fér., isl., nor. *vatn*, sué. *vatten*

9.3 nl. *groot water*

9.4 frs. o. *plak wetter*

10.1 fr. *lac*, cat. *llac*, it., esp., prt. *lago*, rou. *lac*, ang. *lake*, écs. (empr. gaé.) *loch*, gr. [l'akos]

10.2 cat. *llaguna*

10.3 écs., gaé. *lochan* (dim.)

10.4 alb. *ligen*

10.5 all. *grosse laken*

11.1 all., nl. *meer*, ang. rég. *mere*, frs.e. *meer*, frs. o. *mar*

11.2 all. *meerchen* (dim.)

12.1 all. *pohl*, ang. *pool*

13.1 all. *teich*

14.1 ang. rég. *tarn*

14.2 tte. *derjo*

15.1 nl. *grote vijver*

15.2 all. *grosser weiher*

16.1 sué. *träsk*

17.1 nor. *fjord*

18.1 cat. *estany*

19.1 cat. *bassa*

20.1 rou. *baltă*

21.1 rou. *apă mare*

22.1 gr. [limn'i], [l'imni], rou. (empr. gr.) *liman*

23.1 gr. [k'olimbos]

24.1 gr. [b'ara], rou. [b'ara] (emprs. sl.)

25.1 gal. *llyn*

25.2 brt. *lenn braz*

26.1 oss. [tsad]

27.1 kal. [p'āni] ("eau")

27.2 arl. [baro pan'i], lov. [b'aro p'āji], rma. [bar'u p'aĩ] ("grande eau")

28.1 agl. [yr], art. [b'ari], avr. [ḥor], bag. ['ilha], bot., gdb., krt. ['ihur], lak. [bær], tchm. ['ihir], tnd. ['īhura]

29.1 gnx. [g'alzen], tsez. [g'alazan]

30.1 beg. [kʼ'æ̃], gzb., xva. [kʼ'ara]

31.1 adg. *xyk''um*

32.1 ing., tchn. *bokku am*

33.1 klm. *nuur*, tsax. [naw'ur]

34.1 *Réponses uniques*

06.2/206: cat. *pantano*
06.2/219: cat. *toll*
08.5/511: gr. [piɣ'aδi]
08.7/705: brt. *stank*
08.9/904: bsq. *aintzira*
09.0/6,30: ang. *reservoir*
09.0/52: ang. *pond*
09.1/103: ang. *pit*
10.0/34: gr. [ϑ'alasa]
10.0/38: gr. [suv'ala]
10.0/74: gr. (empr. trc.) [ts'ai]
11.0/18: slva. *počola*
16.0/1: mal. *għadira*
18.0/5: nl. *plas*
23.0/77: rou. *padină*
26.1/110: slva. *močiar*
28.6/601: mld. (empr. ukr.) *rybnyk*
28.8/810: adg. *psyx''uraj*
28.8/822: and. [r'eʎʰo]
28.8/825: axv. ['ika ihw'ara]
28.8/829: drg. [ʃara]
28.8/833: tab. *dagar*
28.8/836: lez. (empr. iran.) *g'aviz*

35.1 pas de réponse

Volume I, Carte 15
QI-025

I.15

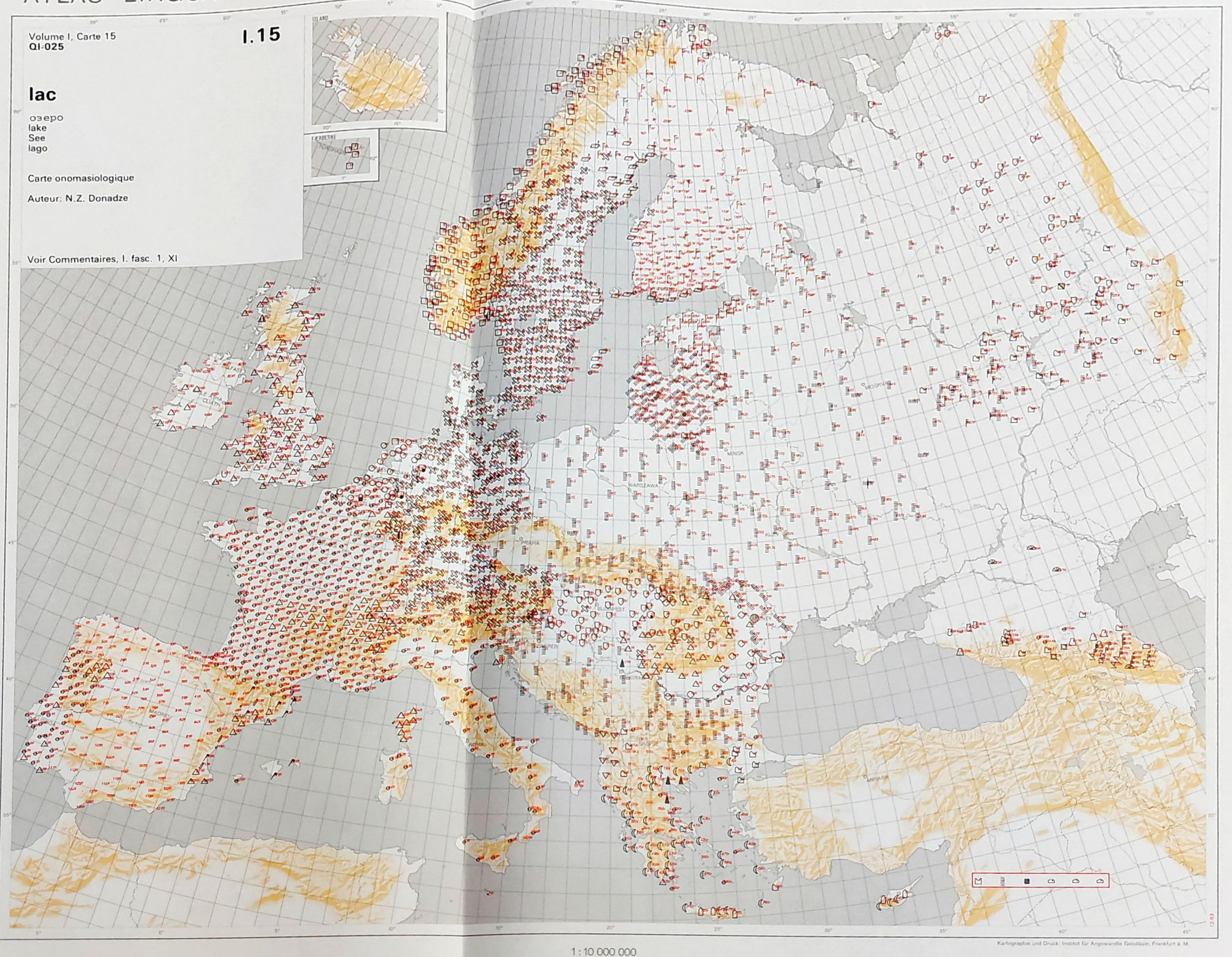
lac

озеро
lake
See
lago

Carte onomasiologique

Auteur: N.Z. Donadze

Voir Commentaires, I. fasc. 1, XI

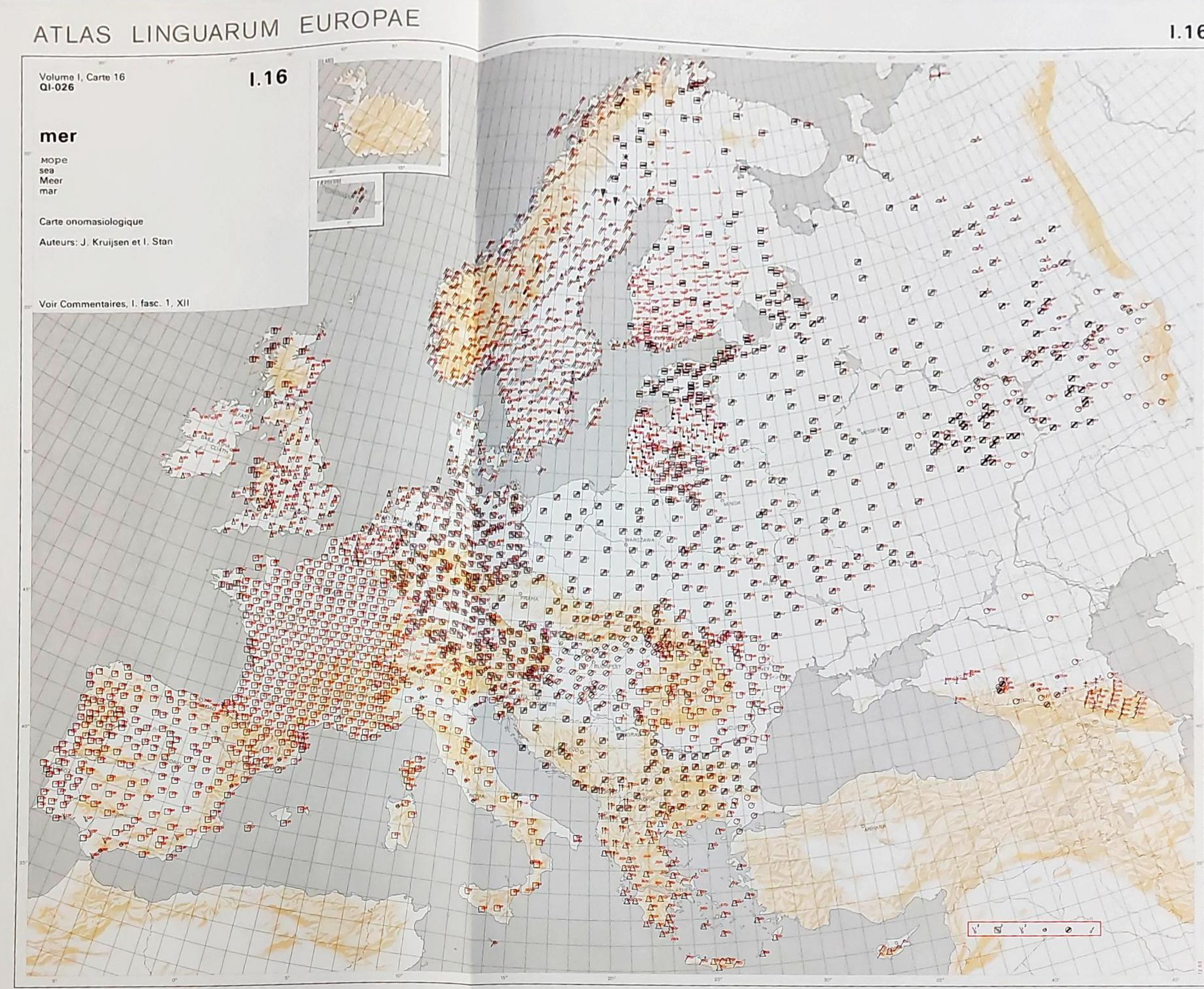


1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Légende

1.1	cat. *mar*, esp. *mar*, fr. *mer*, it. *mare*, mld. *mare*, *marie*, prt. *mar*, rou. *mare*
1.2	all. *meer*, snt. (empr. all.) [mēro]
1.3	blg. *more*, brus. *mora*, mac. *more*, pol. *morze*, rus. *more*, scr. *more*, slov. *morje*, slva. *more*, srb. *more*, tch. *moře*, ukr. *more*
1.3.1	empr. slaves dans fin-ougr.: komp. [mor'e], komz. [more], [morjé], mar. [m ore], mrde. [mor'a], mrdm. [mor'ạ], oud. [mor'e], vep. *moŕo*
1.4	lit. *marė*, *mãrios*, *mãrės* (plur.)
1.4.1	empr. balt. dans fin-ougr.: fin., est., car., vep., ingr., vot. *meri*, liv. *me'r*
1.4.2	empr. finn. dans lapon: lap *mǣrrâ*
1.5	brt. *mor*, gaè. *muir*, gal. *môr*
2.1	all. *see*, ang. *sea*, frs.e./n. *see*, frs.n. *sia*, *siie*, frs.o. *sé*, isl. *sjór*, nl. *zee*, sué. *sjö*
2.2	compositions:
2.2.1	sué. *havsjö*
2.2.2	suė *saltsjö*
2.2.3	sué. *storsjö*
2.3	lap. *sävva* (07.0/945), *seuva* (07.9/949), prob. de *sjo*
3.1	dan., fér., nor., sué. *hav*
3.2	empr. scand. dans lapon:
3.2.1	lap. *appe* (empr. anc. de *hav*)
3.2.2	lap. *haave* (empr. récent de *hav*)
4.1	lap. *njuorre* (empr. de nor. *nōr*)
5.1	lap. *sælhtie* (empr. de *salt*)
6.1	lit. *jūra*, *jūrė*, *jūrės*, let. *jūra*
7.1	bch. *dingez*, kar. [t'en'giz'], klm. *tengs*, krb. *tengiz*, kum. *deg'giz*, nog. *tengiz*, tat. *dingez*, tchv. *tines*, trc. *deniz*
7.2	emprunts à la famille turque dans les autres familles de langues:
7.2.1	hng. *tenger*
7.2.2	oud. [deng'ɪz], mar. [t'eŋgəz], [t'ʌngəʒ]
7.2.3	abz. *teng'yz*, arl. [den'izi], kab. *tendžyz*
7.2.4	oss. *dendžyz*
8.1	oud. [zar'ez'], komp. [s'ar'idz'], komz. [saridʒ']
9.1	gr. [θ'alassa]
10.1	srom. *(grosse, grande) gouille*
11.1	ball. *water*
11.2	ang. *seawater*
11.3	ball. *groot water*
12.1	all. *ozean*, ang. *ocean*
13.1	oud. [baddʒ''ɪn vu]
14.1	nén. [jɑw]
14.2	nén. [jɑm]
15.1	alb. *dét*
16.1	bsq. *itsasoa*, *itsasúa*
17.1	gr. [jal'os]
18.1	mlt. *bahar*
19.1	kab., adg. *xy*
20.1	tab., lez., agl. *g'u'l*
21.1	gnz., tsez. [m'ɑdu]
22.1	tchn., ing. *xuord*
23.1	avr. [raʎʰ'ɑd], avx. [r'ɑʎʰɑ], bag. [r'elhɑ], beg. [r'ɑʎʰɑd], bot. [r'ehɑ], gdb. [r'eʎʰɑ], gzb. [raʎʰ'ɑd], krt. [r'eʎʰɑ], tchm. [j'eʎʰɑ], tnd. [r'eʎʰɑ], xva. [raʎʰ'ɑd]
24.1	and. [r'eʎʰo t'engizi] (cf. nr. 7.1.)
25.1	art. [ʎʰɑtʰ], drg. *urh'u*, lak. *h'h'iri*
26.1	rma. [deri'ɑv], rtl. [dejr'æ], tsax. [derj'ɑh], tte. *derjo*
27.1	rom. [b'aro p'ɑni], kal. [baro p'āni]
28.1	pas de réponse



Légende

1.1 cat. *riu*, esp. *rio*, prt. *rio*, it. *rivo*, rou. *rîu*, mld. *ryu*, f
ru, frpr. [rjo], wal. *ri*
1.2 prt. *riacho*
2.1 mld. *rypè*
2.2.1 fr. *rivière*, prt. *ribeira*, frpr. [rvir]
2.2.2 prt. *ribeiro*
2.3.1 emprs.: ang. *river*, nl. *rivier*, frs.o. *revier*, brt. [r'ĩvjar]
2.3.2 ball. *reviertje*
3.1 alb. *lumë*, it. *fiume*
3.2 it. *fiumara*
4 all. *fluß*
5.1.1 blg. *reka*, *rekă*, scr. *rijeka*, *reka*, mac. *reka*, slov
reka, tch. *řeka*, slva. *rieka*, rus. *reka*, brus. *raka*, pol
rzeka, srb. *rěka*, ukr. *rika*
emprs.: mar. [r'ekæ], mrde., mrdm. [r'eka], oud.
[rek'ɑ]
5.1.2 rus. *rečka*, brus. *rêčka*, ukr. *rička*
5.2.1 empr.: mrde. [ret͟ʃka]
5.2.2 let. *upe*, *ups*, lit. *ùpė*, *upìs*
6 fr. *eau*, it. *acqua*, rou. *apă*, frpr. [āv], dan. *å*, nor. *å*,
sué. *å*, fér. *á*, isl. *á*
7 scr. *voda*
8.1 all. *wasser*, ang. *water*, nl. *water*
8.2.1 ball. [v'ārelōp], nl. *waterloop*
8.2.2 oud. [vu], [vudur], mrd. [ved']
9.1 mrde. [t͟ʃud'ived'], [ved'langa], mrdm. [ʃud'ived']
9.2 gr. [potam'os], [pot'ami],[potɑm'ak'i]
10 all. *bach*, ball. *beek*, nl. *beek*, ang. (empr. nor.) *beck*
11 all. *strom*, nl. *stroom*, frs.n. *stroo(a)m*, *struum*, frs.o.
stream
12 nor. *elv*, sué. *älv*
13.1 sué. *älv / å*
13.2 hng. *folyó (víz)*
14 fin. *joki*, car. *joki*, est. *jõgi*, vep., ingr. *jogi*, liv. *jo'ig*,
jo'ug, lap. *jokkâ*, komp., komz. [ju], nén. [jɑɣ'ɑ]
15.1 kal. (empr. fin.) *jokkos*
15.2 rou. *vale*
16.1 fr. *vallon*
16.2 rou. *pîrîu*, mld. *pyrėo*
17 rou. *gîrlă*, mld. *gyrle*
18 frpr. *borna*, ang. *burn*
19 fr. *gave*
20 frpr. *nant*
21 it. *canale*, ang. (empr. fr.) *canal*
22 all. *graben*
23 ang. *brook*
24 ang. *ditch*, ang. (empr. nor.) *dike*
25 *blg. bara*
26 mar. [eŋ'er]
27 lap. *ædno*, fin. *eno*
28.1 lap. *dædno*
28.2 fin. *väylä]*
29 mrde. [er'ke],mrdm. [er'ka]
30 mrde. [l'ej], mrdm. [l'ąj]
31 oud. [ʃur]
32 alb. *zall*
33 bsq. *ur haundia*
34 brt. *stér* (m.)
35.1 brt. *ster* (f.)
35.2 gaé. *amhainn*, *abhainn*
36 gal. *afon*
37.1 gal. *afon faur*
37.2 arl., rom., rma. *len*
38 trc. [tʃɑj]
39 oss. *cæugæ don*
40 kab. *psy*
41.1 kab. *psyežəx*
41.2 adg. *psyx''u*
41.3 tchn. [ɑxk]
42 abz. *dzy*
43.1 abz. *dzygIv*
43.2 agl. [net͟sˀʷ], lez. *vacI*, rtl. [nɑts'ur]
44 axv. ['ĩẖe], beg. ['ẽẖe], gnx., tsez. ['iẖu], gzb. ['ẽhu],
lak. *neh*, xva. ['eẖu]
45 and. [ʎʰ'enzo], bag. [h'esɑ], bot. ['insɑ], gdb.
[ƛʰ'inš'ɑ], krt. [h'ersɑ], tchm., tnd. [ʎʰ'ešɑ]
46 nog. *suv*, tchv. *syv*, tat. *su*
47.1 tchv. *juhanšyv*,
47.2 tchv. [mənʃ'u]
47.3 klm. [ɣol]
48 tat. [jɨlɣ'ɑ]
49 tat. [in'eʃ]
50 kra. [oz'an], klm. [oz'eg']
51 bch. *šišmə*
52 *Unica:*
03.1/104: wal. [dʒ'ōs] (nom propre)
03.2/201: nl. *vaart*
03.2/209: flm. [lāk] (nom propre)
08.0/184: fr. *creuse*

ATLAS LINGUARUM EUROPAE

1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

12.83

Valeur des symboles fondamentaux

1	«sauter»
2	«herbe»
3	«foin»
4	«avoine»
5	«pré»
6	«chaume»
7	«faucher»
8	«caprin»
9	«mouton»
10	«cheval»
11	«étrier»
12	«âne»
13	«lièvre de chou»
14	«coq»
15	«étourneau», «cigogne», «perroquet»
16	«puce»
17	«sauvage»
18	«langouste»
19	«baie»
20	«prêtre», «Dieu», «diable»
21	«forgeron»
22	«trompette»
23	«couturier»
24	«gardien de chou»
25	«grand-père»
26	nom (propre) de personne
27	«août»
28	jour de semaine, «aube» (temps)
29	«montagne», «pic», «précipice»
30	«piquer»
31	«goudron»
32	«graisse»
33	«aigu»
34	«vert»
35	«donner»
36	«mûrir»
37	«être assis», «se lever», «courir», «manger»
38	«paître» (+ «cheval»)
39	«jardin» (+ «sauter»)
40	«carosse»
41	onomatopées
42	entomologie approximative
43	étymologie inconnue
44	absence de réponse

Légende

1.	«sauter»
1.1	«sauter» + «sauter»
1.2	«sauter» + «herbe»
1.3	«sauter» + «foin»
1.5	«sauter» + «pré»
1.6	«sauter» + «chaume»
1.8	«sauter» + «caprin»
1.15	«sauter» + «perroquet»
1.25	«sauter» + «grand-père»
1.26	«sauter» + nom propre
1.29	«sauter» + «montagne»
1.43	«sauter» + étymologie inconnue
2.15	«herbe» + «étourneau»
2.43	«herbe» + étymologie inconnue
3.23	«foin» + «couturier»
3.33	«foin» + «aigu»
3.37	«foin» + «être assis» etc.
3.42	«foin» + entomologie approximative
3.43	«foin» + étymologie inconnue
5	«pré»
5.22	«pré» + «trompette»
6	«chaume»
7	«faucher»
8	«caprin»
8.2	«caprin» + «herbe»
8.3	«caprin» + «foin»
8.4	«caprin» + «avoine»
10	«cheval»
10.1	«cheval» + «sauter»
10.2	«cheval» + «herbe»
10.3	«cheval» + «foin»
10.5	«cheval» + «pré»
10.11	«cheval» + «étrier»
10.17	«cheval» + «sauvage»
10.20	«cheval» + «prêtre», «Dieu»
10.38	«cheval» + «paître»
10.43	«cheval» + étymologie inconnue
13	«lièvre de chou»
14.1	«coq» + «sauter»
14.3	«coq» + «foin»
14.27	«coq» + «août»
15	«cigogne», «étourneau»
16.2	«puce» + «herbe»
16.6	«puce» + «chaume»
16.31	«puce» + «goudron»
17	«sauvage»
18	«langouste»
19.9	«baie» + «mouton»
19.36	«baie» + «mûrir»
19.43	«baie» + étymologie inconnue
21	«forgeron»
23	«couturier»
26	nom (propre) de personne
28	jour de semaine, «aube» (temps)
30	«piquer»
31	«goudron»
31.1	«goudron» + «sauter»
31.26	«goudron» + nom propre
31.35	«goudron» + «donner»
32.43	«graisse» + étymologie inconnue
33	«aigu»
33.34	«aigu» + «vert»
37	«être assis» etc.
41	onomatopée
41.2	onomatopée + «herbe»
41.3	onomatopée + «foin»
41.5	onomatopée + «pré»
42	entomologie approximative
43	étymologie inconnue
44	absence de réponse

Volume I, Carte 18
QI-125

I.18

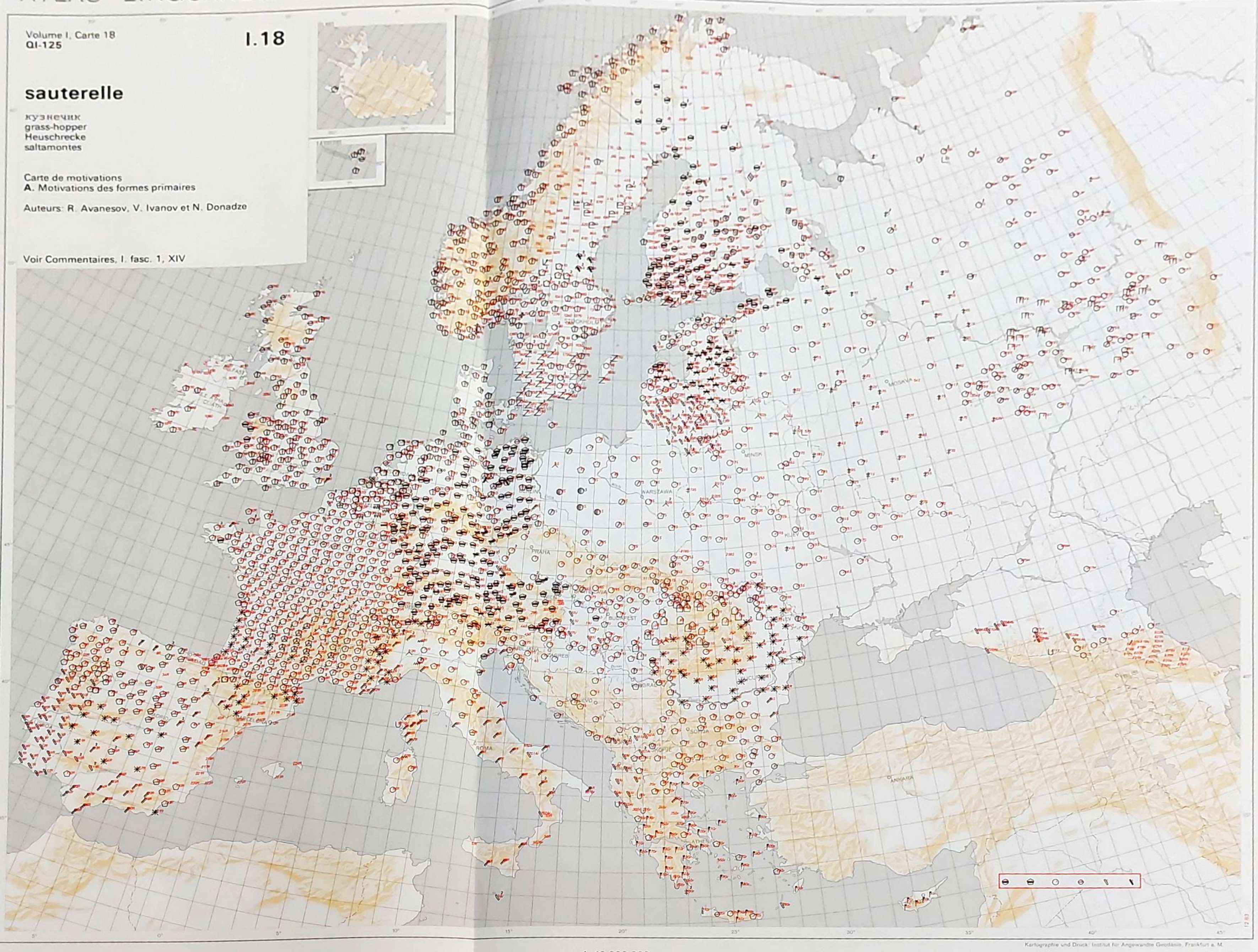
sauterelle

кузнечик
grass-hopper
Heuschrecke
saltamontes

Carte de motivations
A. Motivations des formes primaires

Auteurs: R. Avanesov, V. Ivanov et N. Donadze

Voir Commentaires, I. fasc. 1, XIV



Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

1 : 10 000 000

Légende

1	«sauter»
1.2	«sauter» + «herbe»
1.3	«sauter» + «foin»
1.5	«sauter» + «pré»
1.8	«sauter» + «caprin»
1.22	«sauter» + «trompette»
1.26	«sauter» + nom propre
1.29	«sauter» + «montagne»
1.39	«sauter» + «jardin»
1.42	«sauter» + entomologie approximative
1.43	«sauter» + étymologie inconnue
3.43	«foin» + étymologie inconnue
7	«faucher»
8	«caprin»
8.2	«caprin» + «herbe»
8.3	«caprin» + «foin»
8.5	«caprin» + «pré»
8.43	«caprin» + étymologie inconnue
10	«cheval»
10.2	«cheval» + «herbe»
10.3	«cheval» + «foin»
10.17	«cheval» + «sauvage»
10.20	«cheval» + «prêtre»
10.34	«cheval» + «vert»
10.43	«cheval» + étymologie inconnue
12.40	«âne» + «carosse»
14	«coq»
14.1	«coq» + «sauter»
16.2	«puce» + «herbe»
16.31	«puce» + «goudron»
18	«langouste»
19.9	«baie» + «mouton»
20	«prêtre», «Dieu», «diable»
21	«forgeron»
24	«gardien de chou»
25	«grand-père»
26	nom (propre) de personne
26.28	nom de personne + jour de semaine
28	jour de semaine, «aube» (temps)
30	«piquer»
33	«aigu»
34	«vert»
41	onomatopée
41.3	onomatopée + «foin»
42	entomologie approximative
42.2	entomologie approximative + «herbe»
43	étymologie inconnue

